11me Année. — DECEMBRE 1959. — N° 124 Prix : 7 Francs.

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Gosselies, Farciennes, Frasnes-l.-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, Dampremy, Auvelais...

BUREAU : 31, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



REVUE MENSUELLE

ntient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
la Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.).

VIVE SAINTE BARBE!



Photo
H. CHERMANNE
Bouffioulx.

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LEGERES DE QUALITE

LES LIARDS

Les liards ni fèynu nén l'bouneûr :
Ramadje-t-i l'cén qui vike a sn-auje.
Yèsse sins liards c'è-st-in grand maleûr
Bré-t-i l'chineû qui vos-atauche...
Lès liards n'è poulnu rén la d'dins.
Gn-a moyén d'contintér tout l'monde :
Lès candjî d'poche. Oye ! mins rastrind !
Si t'ès pèté vas-è t'fér rfonde.

.....

Ele ètrin.ne si ptit frére pa l'mwain ;
Bén wére mouchî is sont fén vètes.
C'èst qui djale a pîre finde. Li fwain
Su leû visadje lé dèdja s'grète.
Li misére ni spaugne qui leûs-oûys' ;
Leûs grands-oûy's qui l'bîje rimpli d'lâmes
Pauves pitits tchots ! Qui l'bon Djeû voûye
Qui l'maleûr ni skave nén leû n'âme...

.....

Yèsse sins liard c'è-st-in grand maleûr
I maugrîye, n'èst jamés contint ;
Efant unique tchambe èt l'boutique.
I fét frisse dins dès bons mouch'mints
On l'mwin.ne è scole pzû du trafic'.
Drola il a s'place bén au tchaud.
I mawe, suce, i croche tout fère.
Rintré i rnake su l'soupe, su l'tchau...
I bré... i vout deûs révolvèrs.

.....

Lès liards ni fèynu nén l'boûneûr.
Li pa, li mame èt quate èfants.
Su l'dos yin l'aute dins n'ène cassine
Chaumadje, rascrauwes, rén dins l'ridan
Et co bén wére dins l'capotine.
Lès pus ptits tchots dins l'choû d'leu mére
S'racrapotenu pou si rchandi...
Leû pére lyeû sourît... pou n'nén brére
Si vlait choûtér s'pauve cœûr moudri.

.....

Yèsse sins liard c'èst-in grand maleûr.
Ene grande maujo bén èdjincîye ;
Dès liards amake, tout çu qui faut ;
Mins pou dès pèts d'tchèt, dès bièstrîyes,
Li mwin.nadje va toûrnér malvau.
I n'savenu s'rinde compte di leu chance
Leûs liards ni sintenu nén l'suweûr.
Mins s'is-avéne fwain, d'astchèyance,
Is n'sèréne nén si bièsses, bén seûr.

.....

Lès liards ni fèynu nén l'bouneûr.
Is-ont vingt ans, s'wèynu voltî
Pour zèle i gn-a qu'l'amoûr qui compte
Is rotenu sins pus rén wétî,
Esbleuwis, qwè vloz qui lès djonde.
Et pâr bouneûr on pout co vîr
Dès coupes qui chûvenu dwèt leû voye
Sins chébî, n'vikérîye ètîre,
Sins yèsse pou ça sclâve dè l'manoye

.....

Lès liârds ni fèynu nén l'bouneûr !
Pus' qu'on-n'a èt pus' qu'on-è vout ;
Pa tout moyén faut qu'on-è skrote.
Li vikadje dès-autes on s'è fout
Si l'dérène bauye infèle li plote.
On fét l'plat-pîd, on rèpe, on mint,
On s'vind, on vole, on flaye, on tûwe...
Lès liards n'ont pont d'odeûr... Seûlemint
L'arive qui çu qu'on-z-è fét... pûwe !
Lès liards fèynu bén du maleûr !

BARON D'FLEURU.

LES SPECTACLES DE DECEMBRE

6. **A Goutroux,** sous la direction artistique de Henri Heymans, le cercle « Les Baladins de la chanson » interprètera **« Sang d'ouyeu »,** comédie en 3 actes de Roger Watrin.
6. **A Trivières,** à 17 h., Maison des Œuvres, **« Pècheû »,** 3 actes gais de Mariette Pierson.
25. **A Roux,** sous la direction artistique de François Duriau, le cercle « Les Amis de Louis De Brouckère » interprètera **« L'Mononke d'Amèrique »,** comédie en 3 actes de Roger Watrin.
27. **A Marcinelle,** sous la direction de Maurice Bartet, le cercle « Wallon Toudis » interprètera **« Cadeau di Nowé »,** 1 acte de Marcel Gomy.

Berceuse des simpes

Em'pètite tchote, clowèz vos îs
Vos bias îs tout rimplis d'istwèles,
Dji vos wêtré douc'mint daurmî
En bètchotant vos deûs machèles.

Clowèz vos îs, em'pètite tchote
Vos îs d'a mi, vos îs si bleûs,
Sèrèz vos pougnes va, m'pètite crote,
Dji sû d'lé vous, n'euchèz nén pzu.

Rèvèz aus bias andjes tout blancs,
Dimandèz-lieu dins vos prières
Di mi r'mète à mi, vo moman,
Toutes vos pwènes èt toutes vos mizéres.

Il èst co timps, èm blanc bèdot,
Di vos aprinde çu qu'c'èst qu'èl vîye,
Ah ! si dji pouveus r'prinde su m'dos
Tous vos maleûrs, p'tite tchote chèriye.

Quand dji morré, au paradis,
Dji prie'ré là-waut l'Vièrge Mariye
Pour vous ! Ele est moman come mi,
Et bènira mi p'tite Mimîye.

Si vos savîz come dj'ai inviye
Di couvru d'bètches vo p'tit mouzon,
Mins vos daurmèz si bén djintiye,
Qui dji dwès mi d'è fér n'rézon.

Ça n'fét rén va, si dji sus scranse
Dj'ai dèdja ieu pus d'mau branmint
Pour vous, sins compter toutes les transe
Pou qu'èm' pètite n'euche jamé fwin.

Em'pètite tchote, clowèz vos îs,
Vos bias îs tout rimplis d'istwèles,
Dji vos wête djintimint daurmî
Et dji carèsse vos deûs machèles.

Max PEREMANS,
(Anversois demeuré bon Wallon)

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

GENERAL ACCIDENT

ASSURANCES TOUTES NATURES
AUTO - MOTO - VOL - INCENDIE - ACCIDENTS - VIE

Une société sérieuse - Les meilleures garanties
Renseignements : M. BARRY, 280, Rue Brigade Piron, Montignies-sur-Sambre

EL BOURDON
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

NOYÉ D'ÈFANT

Paroles : Henri PETREZ — Musique : Léon COCHARD
(Les « e » non accentués ne se prononcent pas).

Ier COUPLET

Dimwain c'èst l'grand djoû, li pus bèle dès fièsses !
Bén rnètî, fén prope dins mès blancs mouch'mints,
Paujère, asglignî dilé mès parints,
Di tout mi p'tit cœûr, dji dis mès priyères ;
Astaurdjî, pacôp, pa in trau d'mémwère,
Gn-a qui l'nom d'Jésus qui trote didins m'tièsse.
Dimwain c'èst l'grand djoû, li pus bèle dès fièsses !
NOYE ! Dji sès-st-au bia payis dès stwales
NOYE ! Tout r'glati didins mès prunales.
NOYE ! NOYE !

IIe COUPLET

Dji sès fén stindu su n'payasse di saye ; (bale d'avoine)
Mès-oûys sont cloyus mins dins mès-orayes
Brûtîye ène musique v'nant du paradis.
Dji wès l'Efant-Djeû mérnu ; mins rchandi
Pa l'alin.ne dès bièsses, qu'i gn-a padrî l'crèche.
Si sourîre mi chène oussi doûs qu'in bèche.
NOYE ! Dji sès-st-au bia payis dès stwales
NOYE ! Tout rglati didins mès prunales.
NOYE ! NOYE !

IIIe COUPLET

Li Sainte Viège clincîye dizeûs si ptit Tchot
Ni quite nén dès-ouys si djinti Pèlo.
Saint Djosèf, lès-anges, lès mages, lès bièrdjîs
S'comèl'nu dins m'tièsse, dji wès tout brouyî ;
Dj'acrotche li baudèt, lès bèdos èt l'boû...
Dj'm'èdwas, mwains djondeuwes, dizous m'blanc linçou.
NOYE ! Dji sès-st-au bia payis dès stwales
NOYE ! Tout rglati didins mès prunales.
NOYE ! NOYE !

IVe COUPLET

Li lèdmwain matin a l'bètchète di m'lét
In bon gros cougnoû vént mi r'compinsér.
Bout'né d'côrintines, doré pau solia ;
Il a come boutroule in bia laudje platia.
Toute mi n'âme trèssine èt du fond di m'cœûr
Dji r'mêrci Jésus, mèssadjî d'bouneûr !
NOYE ! Dji sès-st-au bia payis dès stwales
NOYE ! Tout rglati didins mès prunales.
NOYE ! NOYE !
NOYE !

Tchant d'Montgnè

Paroles d'Henri VAN CUTSEM - Musique de Gustave VINET
(1884-1958) (1868-1926)

I

D'zeu l'bos d'Couyèt si vos d'alèz quéqu'fiye,
Wétèz d'vant vous, vos discouvrèz Montgnè.
Là c'èst Champeaux, ses fournias, s'n'aciériye,
Ev'ci Brachot, lauvau, wèyèz l'Marais.
Pu lon sul gauche, c'èst les Trî pwis l'Nouvile,
Les wauts tèris d'Saint Châles èt d'Saint Andrè.
Du Payis-Bas djusqu'aus abôrds dèl Vile, (bis)
C'bia vilâdje-là, c'èst no bon vî Montgnè ! (bis)

II

On wèt pa cints des monchas d'tchiminéyes,
O n' sait comptér lès feus dès aminwèrs
Lès vapeûrs vont co pu waut qu'les nuwéyes
L'isco nos r'dit des vrés craqu'mints d'tonwèr.
Ah ! qué travay ! N'a pon d'parèye su têre,
Nos brâves ouvrîs sont r'conus d'tous costès,
On lès z'ègadje en France en Angletère, (bis)
Min.me au Japon, n'a dès èfants d'Montgnè ! (bis)

III

Çu qu'on' wèt nén, c'èst l'fond d'nos tchèrbonâdjes
Nos brâves ouyeûs trimant come des démons ;
I vont din l'fosse dispu leû pu djône âdje,
Is s'font tuwé pou nos donér l'tchèrbon.
Brâves camarâdes, nos stons dèl min-me famîye,
A scole dèdjà, no mésse a rèpètè :
Qu'sins les ouyeûs n'areut pon d'industrîye, (bis)
Cès travayeûs, c'èst dès èfants d'Montgnè ! (bis)

IV

Al' boun' séson, quand l'djournéye èst finîye
Lès Montagnârds cultiv'nu leû djârdin.
Is sont r'lomès, faut-i lès pwènes qu'on l'dîye
Pou leûs salâdes, leûs chous dins tous les cwins.
Su les martchis dèl vile-haute, dèl vile-basse,
On vante branmint nos carotes èt nos pwès,
Dispu toudi, l'bourjwès dit quand i passe : (bis)
C'èst bia, c'èst bon, c'èst dès pourias d'Montgnè ! (bis)

V

Quand d'j'seus-st-en route à Gand come à Brusèles
Bén sins minti, dji pinse a nos corons.
Dji m'fous bén mau di leûs grandès mamzèles,
Vîve nos coumères di no payis walon.
D'vant lès statûwes lès muséyes, lès tèyâtes,
I manque èl'viye du bassin d'Châlèrwè ;
Droci on rit, on dit sès couyonâdes, (bis)
Rén n'èst si bia qui no bon vî Montgnè ! (bis)

ASSOCIATION ROYALE LITTÉRAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

Assemblée générale du 14-11-1959.

Sont présents : MM. Lempereur, Carlier, Joary, Ghislain, Dehon, Pierlot, Fromont, Meunier, Fay, Barry, Albert Lambiotte, Omer Bastin, Sohy, Leclercq, Duhautbois, Mmes Van Miegrot, Willems.

Excusés : MM. Pétrez, Deltenre ; M. Van Splunter et Mme Pierson.

ORDRE DU JOUR

A la demande du Président, l'assemblée approuve la rédaction du PV du mois d'octobre.

Puis, il donne lecture d'une lettre des « Amis de l'Hôpital civil » lettre reçue à la suite d'un cabaret donné en cet établissement par l'équipe **Tchantons Walon :** il s'agit de remerciements pour la prestation de ce groupe. Le Président dit tout son plaisir et adresse des félicitations aux chanteurs qui ont prêté leur concours à cette fête.

Monsieur Omer Bastin adresse lui aussi des félicitations à l'équipe qui se produisit à Gosselies le 11 novembre. Il assista à ce cabaret et félicite aussi notre trésorier Jules Dehon qui fut à l'honneur au cours de cette soirée, et qui y participa avec brio.

Il est encore question des deux éditions « Jacques Bertrand » et « Paulin Brogneaux » La première par Arille Carlier et l'autre par Willy Bal. En ce qui concerne la seconde, notre ami Barry se propose d'en insérer le texte, en parties, dans les « Bourdons » à venir.

La création d'un Théâtre National Wallon fait l'objet d'un long débat. Le président suggère l'organisation d'un colloque sur ce sujet auquel seraient invités le promoteur du mouvement, MM. Lejeune, Dessent, rédacteur de « La Nouvelle Gazette » et auteur d'un article très intéressant ; nos amis de la presse quotidienne, G. Fay, président du Centre Culturel de Charleroi et les délégués de nos cercles dramatiques. Cette très importante séance aurait lieu dans une salle de l'Hôtel de ville. La date en sera fixée prochainement.

Pour terminer, Maître Arille Carlier, énumère une longue liste de vieux mots et expressions relevés dans les œuvres de Jacques Bertrand. Il en est discuté par toute l'assemblée qui trouve cette étude fort agréable et éducative à souhait.

La réunion du mois de décembre (samedi 12), sera suivie d'une causerie de George Fay. Sujet : Réflexions sur le théâtre wallon. Nous y convions tous nos membres ainsi que tous ceux qui aiment nos dialectes.

« LI ET MI ».

Nous apprenons que l'équipe TCHANTONS WALON s'est produite à l'Hôpital Civil de Charleroi dans une séance à l'intention des malades de cet établissement. Une lettre des « Amis de l'Hôpital civil » félicite d'ailleurs les interprètes qui ont nom: Roger Duhautbois, Nelly Allard, Modeste Molle, Robert Cuvelier et René Lorent, pour le succès obtenu et les remercie. A notre tour de les féliciter chaleureusement pour ce geste qu'ils ont posé.

L'ENQUETE SUR LES DIALECTES

Voici revenue la saison des longues soirées au coin du feu. Le moment est propice pour évoquer les souvenirs, les usages du temps passé, les coutumes abolies, les vieilles professions (tisserands, cloutier à domicile), charrons en voie de disparition au profit des mécaniciens d'automobile, tandis que le maréchal ferrant se fait rare. C'est la saison favorable pour noter avec soin le vocabulaire spécial de ces métiers qui vont rejoindre les vieilles lunes. Dans une génération il sera trop tard pour sauver de l'oubli cette terminologie qui comporte nombre de termes propres au terroir. Se trouvera-t-il parmi les anciens des hommes de bonne volonté pour aider nos wallonisants dans la tâche qu'ils ont entreprise de dresser l'inventaire du patois du pays de Charleroi ?

L'Association Littéraire wallonne de Charleroi tient le dernier samedi de chaque mois une séance au cours de laquelle des chercheurs confrontent le résultat de leur prospection du mois. Ils comptent surtout sur ceux qui connaissent bien leur patois, ou qui sont en contact avec des vieillards qui possèdent encore la langue pittoresque des anciens. Que ceux-là viennent rejoindre l'équipe des vaillants qui se sont attelés à cette tâche.

La prochaine séance aura lieu à Charleroi le samedi 19 décembre à 5 h. à la salle n. 4 à l'Hôtel de ville (entrée par le Beffroi).

A GOSSELIES LE GRAND GALA WALLON DU 11 NOVEMBRE

Notre vaillante équipe « Tchantons walon » est allée cueillir un gros succès à l'Hôtel de ville de Gosselies.

Dans une très jolie salle, sur une scène lumineuse, devant un public en or, nos amis Bob Dechamps, Jules Dehon, Roger Duhautbois, Ghislain Nicolas, que complétaient heureusement la trépidante Monique Loriaux la charmante Nelly Allard, le baryton Robert Cuvelier, le pianiste-compositeur Achille Dohet et l'accordéoniste-virtuose René Lorent, accompagnateur attitré de la troupe, présentèrent un programme sélect dans lequel les écrivains de l'A.R.L.W.C. avaient la plus grosse part.

Notre cher trésorier Jules Dehon, promoteur de cette manifestation remarquable, collabora à son organisation et contribua à l'ampleur de son succès par l'exécution de plusieurs de ses propres œuvres à caractère local. On lui fit fête évidemment et ce fut plus que mérité.

Nous renouvelons ici à tous ces vrais dévoués nos plus sincères félicitations et nos meilleurs encouragements.

« Tchantons walon » avec tous ses as, y compris Bob Dechamps, seront à l'Hôtel de ville de Charleroi, le 23 janvier prochain à l'occasion du Grand Gala Wallon organisé par la Fédération Royale Wallonne littéraire et dramatique du Hainaut et qui sera la première des festivités prévues pour son 50e anniversaire.

SWESSE - FRANÇOISE

Dans une chanson de J. Bertrand, intitulée « Les Desmolisseûs des remparts », publiée en 1866, l'auteur parle du « vî Baltazar qui batait 'ne swèsse su l'rempart ».

Dans le dictionnaire montois de Sigart, on lit : « **bate ène suesse** », faire le paresseux, se reposer. On connaît encore le mot à Wasmes (Borinage) ou **swèsse** est l'équivalent de paresse. A Charleroi, le terme est aujourd'hui fort rare. Il est synonyme de **flème :** nonchalance, manque de goût pour l'action, ce qui est une paresse temporaire, accidentelle.

Le dictionnaire de La Louvière de Deprêtre et Nopère définit **swèsse** : femme de mauvaise vie.

Hécart, pour Valenciennes, dit que **Choisse** est la forme régionale de Françoise. Il ne donne pas la forme masculine correspondante, se contentant de citer l'hypocoristique Cho-Cho. Le même **choisse** avec le même sens, est connu dans la région de Boulogne-sur-mer.

L'habitant de Namur, dont le sobriquet le plus connu en Hainaut est celui de **Djo-Djo** (Joseph), s'est vu attribuer un second surnom : c'est **Chwès,** au féminin **Chwèsse** (noté dans la région de Rochefort-Wavreille). Pirsoul, dans son dictionnaire de Namur, dit qu'un **chwè** est un être lymphatique, qui a la flème (sic), ce qui s'applique assez bien à certains types locaux qui ne montrent aucune hâte ni pour parler ni pour agir.

Ajoutons qu'à Monceau-sur-Sambre, il y a bientôt un siècle, on disait **Sanswèsse** pour Françoise.

De tous ces rapprochements, on peut tirer cette déduction que **swèsse** a d'abord été un prénom, lequel a pris un sens péjoratif, le mot devenant ainsi synonyme de paresse, fut-elle toute temporaire comme il arrive aux plus actifs en période de canicules.

Les exemples de prénoms devenus péjoratifs ne manquent pas.

Outre le Djo-Djo déjà cité dont on a fait l'équivalent de niais, il y a toute la série des Marie : M. pou tèrtous, M. grèyon, M. tént bén, M. doudouye, M. sûr pun, M. à grawes, M. salope. Il y a une autre série aussi riche avec Djan : in bon D. ; D. bouboune ; D. cocoye ; D. cote ; D. coumére ; D. mèle-tout ; D. potâdje ; sans compter le dicton : « I faut chîs Djan pou satchî in via d'in staule ».

Point n'est besoin d'allonger la liste pour faire admettre qu'un nom de personne puisse devenir nom commun avec un sens qui ne rappelle en rien son origine. La Françoise a pu être considérée comme le symbole du farniente — sens voisin de celui de La Louvière et avec le temps, le peuple a oublié le lien qui existait entre la femme et son vice. **Swèsse** était désormais entrée comme nom commun dans le vocabulaire.

Alors, nous prions nos amis du «Bourdon» de nous dire s'ils connaissent le mot **swèsse,** dans quelle localité on l'emploie et quel est le sens qu'on lui donne.

Merci à ceux qui voudront bien nous aider.

A. C.

C'È-ST-A CAUSE DI L'AMOUR!

Paroles de Roger Duhautbois. — Musique de Achille Dohet.

I

Quand on a l'keûr rimpli d'musique
Et l'tièsse qui disbôrde di tchansons :
C'è-st-a cause di l'amoûr !
S'on trouve qu'èle vîye èst comique
Qui pou in rén on fét dès r'bonds :
C'è-st-a cause di l'amoûr !
L'monde èst djinti
Ele vîye èst bèle
Pupon d'soucis
L'jwè nos-apèle
Roubliyant sès tracas, sès pwènes
On passe la d'sus car on s'en fout :
C'è-st-a cause di l'amour !
Gn'a pu qu'dès roses, arvwèr èspènes
Tout èst djoli èt a no gout :
C'è-st-a cause di l'amoûr !

II

Gnût sin dormi, mindji sin fwin
Côrp qui soumatche ou bén maûs d'dints :
C'è-st-a cause di l'amoûr !
R'wétî au lon, sondjî souvint
En s'maltrétant, min.me d'inocint :
C'è-st-a cause di l'amoûr !
Si l'solia rît
A tout-ècrasses,
Maria-Dèyî,
Ça s'ra l'dèsasse
S'dire « Qwè c'qui c'èst ? Oh qwè c'qui m'prind ?
Min ièsse jwèyeû, eureû bran.mint :
C'è-st-a cause di l'amour !
Passér d'sus l'tère dès bias momints
Ièsse maucontint d'ièsse trop contint :
C'è-st-a cause di l'amour !

III

M'tchanson c'èst l'pu bèle dès-istwères
Qu'on s'raconte quand-on è-st-a deûs :
C'è-st-a cause di l'amour !
On aura maugrè tout l'èspwèr
Pace qu'on wèt l'cièl qu'èst toudis bleû :
C'è-st-a cause di l'amoûr !
Min.me si l'plouve tché
Qu'èle bîje soufèle
Qwè ç'qui ça fét
S'on bat l'sèmèle
Partons la-waut sin pu ratinde
Lidjères come dès bias p'tits mouchons :
C'è-st-a cause di l'amoûr !
Et si après i faut r'diskinde
Bén ça n'fét rén nos r'partirons :
C'è-st-a cause di l'amour !
C'è-st-a cause di l'amour !
C'è-st-a cause di l'amour !

On ome come lès autes!

Mai 1940 !... Quelque part en Belgique ! (pou dîre come èl comuniqué).

Dispû saquants djoûs èl premî batayon du dîjin.me Rèdjimint d'ligne èsteut v'nu in renfôrt èyèt èsteut dispèrsè t-au long du Canâl Albert. Au mitan d'ène masse di djônès djins, èl fleûr di no payis, ès trouveut Louwis, in gârçon fôrt sympathique, doûs come in bèdot, fôrt come in liyon, ôrfèlin di pére èt mére èyèt aflidji avè ça d'in dèfaut d'prononciâtion, autrèmint dit, i bèguyeut.

Les camarâdes, sins mèchancetè, mins rén qu'pou s'amuser, passint télcôp leu timps à dè rîre. Quand on l'couyoneut, i rèspondeut toudis : « Et dîre qui... qui... qui... dji... dji... seus in... in... ome co... co... come les autes ! ».

N'èpêtche qui tout çoula aveut fét d'li in gayârd ombradjeus èyèt rèsèrè. In seûl ome compteut pour li, ès lieut'nant qui jamé n'saveut pèrmis di l'toûrnér in riséye.

In bia djoû, su l'côp d'dîje eûres du matin, sins criyi gâre, v'là des Stukas qu'ariv'nut èt qui lach'nut ène masse di bombes djusse à l'place qui l'batayon in quèstion èsteut cantonè.

Qué ravâdje, mes djins ! in vré masake ! Des blessès, des môrts, toute èl tère èrtournéye autoû d'nous.

Tout d'chûte les s'coûrs ariv'nut. On r'luve les blessès, on ètère les môrts su place, on s'compte èyèt on s'apèrçwèt qui l'lieut'nant manque à l'apèl.

On cache, on r'muwe tous les traus, pon d'lieut'nant à trouvér.

No Louwis qu'aveut ieu l'chance di scapér di c'n'infière-là, continuwe tout seu à cachi après l'cén qu'il adoreut. Dilé l'rîve du canal, i lyî chène ètinte des djèmis'mints. I s'diridje du costè qu'ça v'neut èyèt poûsse bén râte in cri d'jwè in r'trouvant l'lieut'nant stindu su s'dos, plin d'sang èyèt prèsse à bèroulér din l'canâl.

Fôrt come in liyon, vos ai-dje dit-t-taleûr, il a ieu râte fét di printe èl lieut'nant su ses spales èt di r'montér su l'tchèmin.

I n'èsteut né co au-d'zeû dè l'rampe qui v'là les pètes èt pètes qui r'cominch'nut d'pu bèle. No Louwis ni fét ni ieune ni deûs, i stint no lieut'nant su l'tère èyèt s'coûtche sur li pou lyî spaurgni di co ièsse blèssè.

A in momint donnè, i r'sint come in fameûs côp d'pougne din s'dos, in aute din s'djampe gauche, èyèt i fwèblit.

★

Quénze djoûs pu taurd, Louwis èrvént à li èyèt il èst tout stoumakè di s'vîr din in lit d'opitâl, amputè di s'djampe gauche èt come paralysè di s'costé gauche ètou. I toûne ès tièsse su l'costè èt su l'minme momint, maugré s'chagrin di s'vîr arindji parèy'mint, i s'sint rimpli d'jwè di r'trouvér s'lieut'nant coûtchi din in lit à deûs pas d'li. I cwèt rèvér ; min non pusqui s'lieut'nant l'èrwéte in souriant èyèt in lyî dijant :

— Mais oui, mon cher Louis, c'est bien moi ton lieutenant. Comment te sens-tu ? Jamais je n'oublierai ton geste magnifique. Tu m'as sauvé deux fois la vie et je ne sais cependant que te dire : Merci ! et te demander de devenir mon frère. Entre nous, désormais, c'est à la vie, à la mort ! Tu es ce qui peut s'appeler un grand héros.

Ni v'là-t-i né qui no Louwis s'pète à brére come in èfant, èyèt on l'ètind rèsponte à s'lieut'nant :

— Dji... dji... dji... n'ai fét qui... qui... qui... m'dèvwèr... Dji... dji... dpi... dji n'seus né in... in... in... grand héros co... co... come vos d'jizèz, mon lieut'nant. Dji... dji.. dji... n'seus qu'in... qu'in... qu'in... ome co... co... co... come les autes !

M. ANCIAUX. Charleroi.

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

FÉDÉRATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT

La fédération a tenu son assemblée générale le 7-11 à Nivelles, sous la présidence de M. Emile Chermanne.

Après les hors-d'œuvres : approbation du P.V. de la dernière séance, du bilan financier, du rapport moral et de la nomination en qualité d'administrateurs de MM. Jacques Stassin et Raymond Gérard, l'assemblée en vint à l'examen de l'organisation de son concours fédéral (Challenge Emile Van Cutsem).

Le président donne lecture du règlement qui sera adressé à toutes les sociétés fédérées en rappelant que nous sommes la seule fédération à oser mettre sur pied son propre concours d'art dramatique.

Les dates des exécutions sont provisoirement arrêtées aux 10 et 24 avril, 1er mai 1960. Le jury sera composé ultérieurement.

Afin d'éviter les commentaires désobligeants qu'émettent parfois certains cercles « mauvais perdants », l'assemblée adopte les modalités suivantes :

1) L'auteur de la pièce imposée à ce concours pourra interpréter sa pièce, s'il fait partie d'un cercle concurrent.

2) Il ne pourra faire partie du jury que si son cercle ne participe pas à la compétition ; s'il y participe il ne pourra siéger.

Le concours littéraire qui désignera la pièce à imposer se clôturera fin novembre. Le jury sera composé de MM. J. Coppens, président, Charles Geerts, secrétaire, Emile Lempereur, Edmond Populaire, Marius Depriez, Willy Chaufoureau.

Le titre de la pièce imposée sera communiquée aux cercles dès que le jury se sera prononcé.

L'assemblée ratifie ensuite unanimement la proposition de M. Chermanne d'organiser à Nivelles en 1960 le XXVIIe Congrès.

La date et le programme seront arrêtés prochainement. A l'issue de cette réunion, eut lieu en présence des élèves, des parents et des membres du corps enseignant, la remise des prix aux lauréats de notre concours interscolaire de rédaction wallonne.

Notre vice-président, M. Joseph Coppens qui présidait le jury, avait ouvert cette sympathique cérémonie par un discours d'une belle tenue :

« Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, Chers petits amis,

» Dès l'abord, permettez que je vous dise tout le plaisir que nous éprouvons de voir réunis autour de nous tant d'écrivains en herbe, tout le plaisir que nous ont procuré les résultats de notre concours de rédaction wallonne, tout le plaisir enfin de constater que notre wallon est toujours vivant.

» Certains pensent que le wallon ne convient pas aux gens bien nés, qu'il n'est bon que pour le vulgaire. Notre patois a pourtant une origine noble : il est issu tout comme le français, du latin populaire et il s'en rapproche plus que le français. Si la Cour s'était trouvée à Wavre ou à Nivelles plutôt qu'à Paris, c'est le wavrien ou le nivellois qui aurait pu faire le beau-parler et parvenir au faîte des honneurs au lieu du dialecte de l'Ile de France.

» D'ailleurs, notre expérience personnelle nous prouve que la connaissance du wallon est utile.

— pour l'étude de la géographie locale, de l'histoire, de l'étude du milieu, de notre folklore, car nous trouvons plus intéressant de savoir comment s'abritaient et vivaient nos ancêtres plutôt que de savoir que Kélat est la capitale du Béloutchistan où nous ne mettrons peut-être jamais les pieds.

— pour l'étude des sciences car nous avons la conviction que colô, chitroule, foudrinî, pourcha singlé ou cras pourcha disent plus à nos élèves campagnards que coquelicot, foirole, prunellier, cloporte.

— pour l'étude du français, ne serait-ce que du point de vue orthographique car in wallon égale **en** français (dent : dint - menti : minti - souvent : souvint) et ce dans la généralité des cas.

» Le français a emprunté l'accent circonflexe là où le wallon a conservé le **s** ; (bête : bièsse - côté : costé - fenêtre : fèrnièsse - râteau : rèstia).

» Le français **eau** se traduit par **ia** en wallon (bateau : batia - hameau : amia - marteau : mârtia - nouveau : nouvia - veau : via).

» Et nous ne prenons ici que des cas élémentaires. Le wallon vous sera sûrement utile aussi lorsque vous ferez vos humanités.

» On nous rétorquera peut-être : et l'accent? L'accent? On le rencontre dans les différentes régions de France. Et c'est tant mieux. La langue accuse notre personnalité et nous devons être fiers d'être wallons. Rougir du langage, patrimoine sacré que nous ont légué nos aïeux, serait nous déprécier nous-mêmes. Aussi bien qu'il ne faut pas « spotchî » le français, efforçons-nous de bien parler le wallon. On peut être grossier en maniant le flamand, l'anglais, l'allemand ou l'espagnol et il nous est avis qu'il n'y a de sale langue que sur la langue des sales gens.

» Chers amis ! Cultivez le français, mais ne reniez pas le wallon !

» Mais j'ai hâte de calmer votre impatiente. Aux parents et au personnel enseignant nous disons un grand merci de l'aide précieuse qu'ils nous ont apportée et qui nous a permis de mener à bonne fin notre concours scolaire. Aux enfants s'adressent nos meilleures félicitations. »

C'est ainsi que nous passons à la proclamation des résultats :

CONCOURS INTERSCOLAIRE DE REDACTION WALLONNE

Classement général individuel :

1. CHARLIER Jacqueline, Ec. Com. Tumerelle, Nivelles 96,3
2. CORBISIER Agnès, Ec. Com. Filles, Genappe 93,2
3. MONTOISY Jean-Luc, Athénée Nivelles 92,8
   VANDELOISE Emile, Athénée, Nivelles 92,8
5. ZEBIER Marcelle, Ec. Com. Tumerelle, Nivelles 91,6
6. NACKAERTS René, Ec. Com. Garçons, Wavre 91,3
   DEVOLDER J.-Jacques, Athénée Nivelles 91,3
8. MIGNON Michel, Athénée Nivelles 90,8
9. VERLOOT Roger, Athénée, Nivelles 90,2
10. LABY Robert, Ec. Com. Garçons Wavre 89,3
11. COLLARD Jean-Claude, Athénée Nivelles 89,2
12. PATOUX Jean-Marie, Athénée Nivelles 88,8
13. DRUMEL Claude, Ec. Com. Garçons, Wavre 87,8
14. PAQUAY Alain, Ec. Com., Garçons, Wavre 87,6
15. SCHAUWERS Claude, Ec. Com. Garçons, Wavre 87,5
    BEUGNIES Maggy, Ec. Com. Tumerelle, Nivelles 87,5
17. MIGNON Michel, Ec. Comm. Garçons, Wavre 87
18. HERION Michel, Athénée, Nivelles 86,5
19. DOUCHAMPS Daniel, Ec. Com. Garçons, Wavre 86,2
20. Vincent Claude, Ec. Com. Garçons, Wavre 85,2
21. NICOLAS Emile, Ec. Com. Garçons, Wavre 84
22. DOPPAGNE Jean-Luc, Athénée, Nivelles 83,7
23. BISTIAUX José, Ec. Com. Garçons, Wavre 83,3
    FRENNET Robert, Ec. Comm. Garçons, Wavre 83,3
25. MARQUIS Jean-Claude, Athénée, Nivelles 83,2
26. LAMBERT Daniel, Athénée, Nivelles 83
27. AUBRY Jean, Ec. Com. Garçons Wavre 82,6
28. MEURRENS Claude, Ec. Com. Garçons, Wavre 82,2
29. DELPIERRE Jeanine, Ec. Com. Tumerelle, Nivelles 82
    SCOUBEAU Michel, Ec. Com. Garçons, Wavre 82
31. BARDIAUX Eddy, Athénée, Nivelles 81,5
32. VAN ENGELEN Rodolphe, Athénée, Nivelles 76,2
33. POUCET Jean-Pol, Athénée, Nivelles 69,2

CLASSEMENT INTERSCOLAIRE

1. Athénée Royal de Nivelles (3 + 4 + 7 + 8 + 9) = 31.
2. Ecole Communale des Garçons à Wavre (6 + 10 + 13 + 14 + 15) = 52.

Non classés, n'ayant pas le nombre d'élèves requis : Ecole Communale Tumerelle de Nivelles (4 participants) (1 + 5 + 16 + 29). — Ecole Communale des Filles à Genappe (1 participant) : 2.

« KEGN 42 », de BEN GENAUX

L'office d'Edition F. et N. Dantine, à Luttre, vient de rééditer ce petit chef-d'œuvre d'humour wallon, qui remporta en son temps le Prix Biennal de Littérature Wallone du Gouvernement.

La présentation, impeccable, est rehaussée de nombreux croquis de l'auteur. Prix : 64 francs au C.C.P. 3370.00 de l'Office d'Edition F. et N. Dantinne à Luttre.

C'EST TOUT S'PAPA

N'a saquants eûres qu'il è-st-au monde...
Au d'zeu d'èl bèrce, su l'pwinte dès pîds,
On s''clince sins brût pou mia l'wéti.
En chuch'lotant, grand-mére raconte :
« Il est bén sâdje no p'tit tchitchi »
« Si p'tit qu'il èst, c'èst s'pa ratchî ».

Dins s'pitite bèrce, on n'wèt qu'is tièsse
Il pia plissîye, à môde d'ène bièsse,
On cwèrait vir in djonne di tchat,
Mins tout l'monde dit : « C'èst tout s'papa ».

Il a douze ans, l'vî mésse di scole
Qu'a toutes lès pwènes pou l'coridgî
In' sét qwè dire pou l'fér studî.
Mins lès parints trouv'nut ça drole,
Pour yeûsses, c'èst l'mésse qu'èst raconquî...
Seûr qu'il gamin dwèt yèsse premî...
Pou no vî mésse, c'èst tout parèye
Au fond pour li, qwè vléz qu'ça fèye... ?
Etou sins rîre, i dit : ..... « ça va »
« Il a n'boune tièsse, c'èst tout s'papa... »

A dîye-wite ans, c'è-st-ène arsouye
Djoli garçon, toudis bén mîs.
Pu d'ène djon-nète il wèt voltî.
Pou lès mamans, c'è-st-ène vadrouye
I n'vaut nén tchèr, faut s'dè mèfî.
L'cén qu'a des fiyes dwèt z'y wétî.
C'èst qu'dins l'viladje, pus d'ène canlète
Sins rén sawè, jâse èt rèpète :
« A s'n'âdje, vrémint, dji n'vos dit qu'ça,
Mi dji m'rapèle... c'èst tout s'papa ».

Vèlla mârié, dins l'djon-ne min-nâdje,
L'amour qui tchante èt qui sourît
Mèt du bouneûr plein sès deûs îs.
Mins maugré ça, n'a dès ramâdjes.
Lès bias parints, come tous lès vîs
Trouv'nut qu'i n'pinse qu'a godayî.
Eyèt l'bèle mére, ène vîye tchawète,
Fét dalér s'langue, pîre qu'ène lavète :
« In bia min-nadje..... ? Nos vîrons ça...
Mi dji vos l'dit..... c'èst tout s'papa ».

Mins tout compte fét, qui v'léz qu'on r'chène... ?
Ça s'rait-i mia qu'les djins dirît :
C'èst tout l'facteur ou l'boulindjî... ?
Vouléz m'n'idée, c'è-st-ène ranguène,
Pusqu'on s'dè chève ossi voltî.
Pou dire du bén qu'pou disprijî.
Choutèz d'ayeûrs lès mèsaumènes
Qu'on dit du cén qu'suce lès racènes...
Quand s'ra vo toûr... c'èst c'qu'on dira :
« In si boun ome, c'ît tout s'papa... »

Jean WALON (1941).

FELICITATIONS à notre ami Ghislain NICOLAS qui vient de voir sa petite famille s'enrichir d'une Mireille adorable, qui fera la joie, nous en sommes certains, de ses parents et grands parents.

RECTIFICATION

En annonçant la séance d'octobre de l'enquête sur les dialectes, le « Bourdon » se faisait un plaisir d'apprendre à nos lecteurs qu'un étudiant en philologie de l'U.L.B. avait entrepris d'établir le vocabulaire des ouvriers mineurs du pays de Charleroi. Il signalait en même temps que pareille enquête avait été faite dans les autres bassins wallons et que, notamment, pour Namur, ce fut l'œuvre de Sacotte, de Vedrin.

M. Adelin Lebrun de Dinant, croit devoir corriger cette information et attribue le travail, pour le Namurois, à Pirsoul. Il est bien certain que dans son dictionnaire du wallon de Namur, celui-ci a noté un certain nombre de mots usités par les mineurs, mais si l'on pointe dans son ouvrage les termes propres aux charbonniers, on constatera que la liste en est maigre.

Tandis que feu Sacotte — si nous sommes bien informés par nos confrères namurois, qui l'ont imprimé dans leur page hebdomadaire de « Vers l'Avenir » — a dressé une nomenclature plus importante.

Nous ne demandons pas mieux que de voir nos lecteurs rectifier les erreurs que nous pouvons, comme tout le monde, commettre, mais à la condition que ce soit à bon escient.

A. C.

Ceux qui s'en vont.

Les écrivains wallons de Namur sont en deuil. Antoine Binot, né en 1873, est mort le 28 octobre. C'était une personnalité bien connue. Il n'avait pas achevé son école primaire quand il entra comme gamin aux Verreries d'Herbatte. Il passa par tous les grades, dans l'usine, pour finir sa carrière comme chef de fabrication. En 1895, il fonda avec quelques membres du personnel un cercle dramatique qui consacra son activité au théâtre de dialecte. Lui-même fut un excellent interprète de la chanson. Il fut pendant 39 ans membre du cercle « Les Rèlîs ». En juin dernier, il avait été l'objet d'une manifestation de sympathie de la part des écrivains namurois, au cours de laquelle il chanta encore ses couplets préférés. Fondateur des fêtes de la Wallonie à Namur, il avait reçu du comité en 1950, à titre de reconnaissance, la gaillarde d'argent. Il avait aussi été créé chevalier de l'Ordre de la Couronne, au titre littéraire.

C'est un bon ouvrier de la cause wallonne qui disparaît.

A DES PRIX **INCROYABLES**

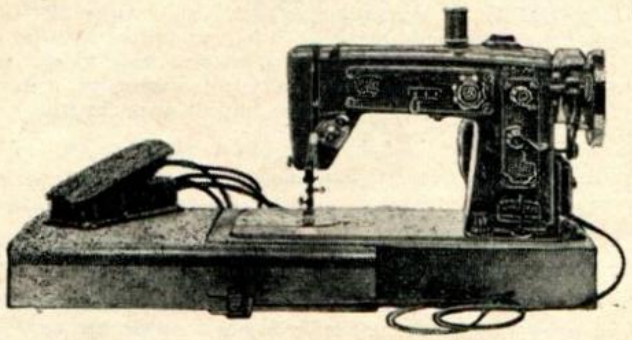
Dürkopp - St Marie - Brother - Original - Wilson
Victoria - Sunbeam - Haid et Neu - Torpedo - Idéal, etc...

MACHINES A COUDRE ET A TRICOTER :

St-MARIE - CHARLEROI
(VILLE-HAUTE)
21, rue Léon Bernus
(prolongement rue de la Science)
30, rue Huart Chapel
(50 m. plus haut et droite du Monument)

REPARATIONS + TOUTES PIECES

GARANTIE 15 ANS



Une gamme complète sur 3 présentations : A) en petit meuble ; B) table rentrante ; C) valise électrique ; de **2.900 fr.** aux plus chères (automatique NEC plus ultra) à **8.750 fr.** Voir des automatiques à **5.900 fr.** et **6.900 fr.** - A. B. C.
Oui, Madame, Monitrice gratuite pour l'apprentissage dans tout le pays, et savez-vous **VEND QUI VEUT**, mais **REPARE QUI PEUT.** - Demandez le joli catalogue **gratuit.**

TEL. : 32.69.37.

El marène et ses omes.

PERSONADJES : **El Marène — El fiyeul.**

El role d'El Marène a stî djouwé pou l'premî coup pa **Sidonie BAIJOT.**

Décors : C'n'èst nén malauji, i n'd'a nén dandji. Ça s'passe **n'importè yu, surtout d'vant in micro.**

EL FIYEUL. — Ça y'est marène, vos vla arivéye.

EL MARENE. — Djè sus bén contène, èm' garçon, pac'qui djè vouleus ièsse droci pou quand dj'arivreus.

EL FIYEUL. — El vwèyadje èn' vos a nén chènu trop long, marène ?

EL MARENE. — Bén, m'garçon, en auto, ça va tél'mint rade qu'on n'a nén l'timps d'ièsse mafléye, èndo.

EL FIYEUL. — Ah ça, marène, en auto on va pu rade qu'en tchèrète à tchén.

EL MARENE. — Choutèz m'garçon, i n' faut nén rire des tchèrètes à tchén, pac'qui din l'timps, la d'din on aveut mwince mau ses pîds què d'fé l'voye din des chabots, paraît-i, èt savez, m'garçon, qwè c'qui va co pu rade què les autos et qu'les avions à « rédaction » ?

EL FIYEUL. — Les fuséyes interplanétaires ?

EL MARENE. — Non, m'garçon, c'èst l'vie qui va l'pu rade pac'qui maugré què c'n'èst né d'asteûr qu'on dit qu'la vie est « trépignante », i gn'a lontimps qu'ele va rate ; seul'mint on n'y pinse wére... choutèz... on vént au monde et on arive a fé ses Pâques qu'on n'a nén yeu l'timps dè drouvu s'bouche, après qu'ça vaye bén ou qu'ça vaye mau, on arive au mariadje...

EL FIYEUL. — Et on n'a nén co yeu l'timps d'drouvu s'bouche ?

EL MARENE. — Et bén m'garçon, c'è-st-adon qu'on drouve ès' bouche pou dire oyi.

EL FIYEUL. — Ou bén pou dire non.

EL MARENE. — On n'dit nén non, on skeut s' tièsse come les baudèts, pac'qu'i faut ièsse baudèt pou dire non sin sawè ç'qui c'èst.

EL FIYEUL. — Et s'on dit oyi c'èst qu'on n'a nén rèfléchi ?

EL MARENE. — I vaut mieu n'nén rèflèchi, m'garçon, pac' qu'on dit què l'mariadje è-st-ène aventure, autremint dit in film d'action ayu ç'qui les èfants son-st-admis... vos m'comperdez n'do m'garçon ?

EL FIYEUL. — Oyi, marène... et après ?

EL MARENE. — Bén m'garçon, après on s'disbrouye, tél'coup on s'brouye, tél'coup ètou on gangne èl partiye ou bén on a ène... sakwè qu'on apèle co bén in agrémint et qui n'èst qu'in dèsagrémint. Quant on a in dèsagrémint c'n'èst co rén, min mi djè m'ai marié trwès caups.

EL FIYEUL. — Et bén marène, vos d'avèz yeû du courâdje !

EL MARENE. — Vos stèz trop djonne pou parler ainsi m'garçon èyèt r'tènèz bén què quand on n'fait qu'rèpèter les rim' rames qu'on intind on est toudi les autes et qu'pou ièsse in ome i faut ièsse li-minme. Oyi, m'garçon, come vos l'vwèyèz vo marène s'a mariè trwès caups èyèt m'premî ome buveut come in trau.

EL FIYEUL. — Vos l'avèz supaurté ?

EL MARENE. — Non, m'garçon !

EL FIYEUL. — Vos l'avèz quité ?

EL MARENE. — Non plu, (èle sè met a brére), c'est li qui m'a quitè... dj'ai stî veufe.

EL FIYEUL. — Et vos l'avez branmint bré d'après ç'qui dj'pous vîr...

EL MARENE. — I faleut bén qu'djè l'brèye endo, i m'aveut lèyi ène assurance vie dè cint mille francs... c'n'est nén toudi l'chagrin qui fait brére, savez, m'garçon... vos n'vos souv'nez pu qu'quand vos astîz ptit vos brèyîz toudi quand djè vos doneus n'dringuèye au nouvel an ?

EL FIYEUL. — Si fait marène, djè m'dè souvéns bén, min ç'n'asteut nén pac'qui ça m'fèyeut pléji qu'djè brèyeus, ç'asteut pac' qui vos n'mè donîz nén assez.

EL MARENE. — Et bén m'garçon, vos m'fèyèz vîr clér, c'èst ptète bén pou ça ètou qu'djè brèyeus en pinsant qu' ç'asteut pou les djins.

EL FIYEUL. — Sin r'proche et d'alyeûr ça n'mè r'garde nén, ça n'vos a nén inspétchi dè ièsse rade èrconsoléye.

EL MARENE. — Qwè voulez, m'garçon, djé pous bén vos l'avouwer, vos stèz grand assez pou l'sawè, on est bén mieu a deus din in lit, min-me quand il èst strwèt, surtout quand on n'tcheut nén d'in bwègne su in aveule. Em' deuzième ome...

EL FIYEUL. — Em' mononke Aurélyin ?

EL MARENE. — Oyi, c'è-st-avou li qu'dj'ai stî l'pu trankîye, i n'asteut jamé din mes pîds pac'qu'i n'asteut jamé su les céns.

EL FIYEUL. — Pourtant, i n'aveut nén des djambes dè bos ?

EL MARENE. — Non min i fèyeut des tchansons et vos savez bén qu'les céns qui fèy'nut des vers sont toudi din les nuwadjes endo m'garçon... il asteut toudi avou les vers (ele soumatche) èt asteûr i l'est co.

EL FIYEUL. —Djè crwès què ct-i la vos avez yeu des rujes dèl' roubliyî, n'do marène.

EL MARENE. — Min m'garçon, djè n'areus seû l'roubliyî, tout l'monde èm' d'è parleut, tél'mint qu'i d'veut des liards a tout l'monde.

EL FIYEUL. — C'n'est nén pa curiosité, marène, min come i gn'a d'dja lontimps qu'djè n'vos ai pu vu, djè voureus co bén vos d'mander n'sakwè, pac'qui djè n'mè r'trouve pu din tous mes mononkes... èm' mononke d'asteûr ?

EL MARENE. — Bén m'garçon, vo mononke d'asteûr c'èst vo quatième mononke da, min l'mononke d'avant c'ti-ci, èl trwèzième, ça, ç'asteut quelqu'un. Ç'asteut in baraquî, nén in baraquî d'ducasse dè viladje, in baraquî qu'i n'd'aleut qu'su les grandès fwères des grandès viles ; d'al'yeûr su ses cartes dè visite i fèyeut mârquî forain.

EL FIYEUL. — D'abord, djè vous bén cwère què ç'asteut quelqu'un !

EL MARENE. — Vos avez d'dja intindu dire dè l'ôr en barre... èt bén li ç'asteut d'l'amour en barre, i m'vwèyeut din l'euw... nén din l'euw qu'i s'laveut min din l'euw d'in grand aquarium... i l'aveut fait d'mi èl feume brochet.

EL FIYEUL. — Et vos astîz eûreûse, marène ?

EL MARENE. — Naturel'mint qu'dj'asteus eûreûse pus'qui dj'asteus come el pèchon din l'euw. Maleureus'mint, ç'asteut trop bia pou qu'ça dure, in djou Télèsphôre a v'nu m'anonçî qu'ç'asteut fini avou mi et qu'i s'èdaleut avou l'feume balène, dj'ai mwinné la vie, dj'ai tempètè... dj'aveus facile dè fé l'tempète, dj'asteus din l'aquarium qu'on v'neut d'rimpli.

EL FIYEUL. — Et vos n'avèz nén couru après ieuss' ?

EL MARENE. — Min, m'garçon, djè n'ai jamé couru après in ome, savèz mi, d'al'yeûr, su l'timps qu'djè m'ai stierdu is astént d'dja lon et djè m'ai dit... Bah... tu n'es tout d'min-me qu'ène feume brochèt, lèye, c'è-st-ène feume balène, èt c'èst toudi l'gros pèchon qui mindje l' ptit et djé m'd'ai fait rézon.

EL FIYEUL. — Intrè nous, marène... au qué mononke ès qui vos t'nîz l'pu ?

EL MARENE. — Bén, m'garçon, èl cén a qui djè t'neus l'pu c'èst l'cén qui m'a mîs au pwint d'mariâdje èt qui m'a bridé l'cu au dérin momint... dj'i t'neus et dj'i téns co pacqu'au mwin c'ti-là c'è-st-in ome, in vré ome, in malin, in dècidé.

EL FIYEUL. — Ah vos avez yeû, ç'quénte-là, vous, marène ?

EL MARENE. — Oyi m'garçon, ètou c'èst les autes qu'ont payi pour li èt vos pouvèz comptér qu'dj'ai yeu mè r'vintche pu d'in caup... djè les conè savèz mi, les omes...

Musique d'Octave GRILLAERT

COUPLET

Dj'ai d'dja satchi branmint a l'caude
Pusqui djé m'ai marié quate caups
Dj'sais bén qu'les omes son-st-a leu maude
Et qu'is ont tertous leus dèfauts
I faut sawè les intèrprinde
Sin les skeure et sin les choquer
Et bén chwèzi l'momint d'les prinde
Pou les mwinner pau d'bout d'leu nez.

REFRAIN

Les omes (3 caups)
C'èst come on l'dit

Les blousons nwèrs.

Gn'a toudis yeû, gn'aura toudis,
Maugrè ç'qu'on fét, maugrè ç'qu'on dit,
Di tous costès, dès p'tites vadroûyes,
Dès propes à rén, dès vréyes fripoûyes.
Dè m'timps êtou gn'aveut d's'arsoûyes
Qui, d'ène bétrâle fyinent in grigne-dints,
Sonninent aus-uches, gonflint n'guèrnoûye.
Asteûr pourtant, c'èst dès braves djins.
Gn'aveut dès bindes, djè m'è rapèle,
On d'è compteut pus d'ène douzène.
L'cène dè d'Gilly, l'cène d'èle Qwérèle,
L'cène du Chèrbwès n'ît nén l'dérène.
Pou mwin-nér l'djeu i faut n'saqui
En blouson nwèr ou bén kaki,
Dès durs à cûre, dès propes à rén.
L'couleûr, pour yeûsse, c'est deûs côps rén.
C'qui compte là d'dins, c'èst nos gamins
Qui, pou ralér ont toudis l'timps.
Dès p'tits trin-nars, qu'is racrotch'nut
Et qu'par maleûr, is dèsvoyenut.
Si pou lès tchéns n'faut nén trop d'lache,
Peû d'ène culote ou bén d'in scoû,
Pou sès-êfants n'faut nén qu'on cache
A lyeû tapér lès brides su l'coû.
Donèz-lyeu l'pîd, l'djambe î pas'ra,
S'on n'rouscaye nén, l'rèstant chûra.
Dji crwès pourtant qui n'faureut nén,
Dissus leûs spales tout r'mète nè rén.
A leû maujone, pouqwè l'catchî,
Lès vrés coupâbes i faut cachî.
Is vos diyenut qu'vos stèz vî djeu ?
Vos lès r'mous'trèz, is rûtîyeneut ?
St-ène boune ranch'néye qu'on d'vreut leû foute,
Leûs trin-nayerîyes s'rin-n't bén rade woute.
L'âbe qui crombîye, faut li r'drèssî
Quand il èst djon-ne, télcôp l'fôrcî.
Come pou l'êfant qu'èst mau aprîs,
Il èst trop taurd quand l'pli èst prîs.
C'èst bran-mint d'trop d'fé ène istwère
Pou saquants droles, dès bloûsons nwèrs,
Pasquè pour yeûsses, vos pouvèz l'crwère,
Gn'a wér d'oneûr à fér lès pwères.
C'èst bon à tout, c'èst prope à rén.
Deûs-trwès gayârds qui n'cach'rin-n't nén
Pou leû pléji, d'fé n'saqwè d'bon.
Çu qu'is fèyenut, ça n'mwin-ne nén lon.
In djoû ou l'aute, toutes leûs fèrdènes,
Au Pont toûrnant lès amwin.nera.
Ça s'ra bén fét pou leû boudène,
I gn'a pèrson-ne qui lès plindra.

EL MARLOYA.
Van Splunter Marcel.

Dispu toudi
Les omes (3 caups)
C'èst tous les min-mes dè d'ci j'qu'a Rome.
Les omes (3 caups)
Quand n'feume s'in plaind,
C'èst qu'èle pinse les trwès quarts du timps
Pouqwè s'passer d'in ome.

1959 - Répertoire S.A.B.A.M. A. NEUFORT

PU LON...

Paroles de Freddy NEUFORT — Musique d'Octave GRILLAERT

I

A pwène sait-on router tout seû,
Qu'on fuche gamin qu'on fuche gamine,
On vout comprinde pa ç'qu'on ad'vine
Comint ç'què l'viye pout rinde eûreûs.
C't'ainsi qu'on aspire tout douc'mint
A ièsse pu grand, a ièsse pu grande ;
Et dire in soupir on s'dèmande
Pouqwè ç'qu'audjourdu n'est nén d'mwain.

REFRAIN

Ça n'va nén rade (bis) di-st-on souvint.
Timps qu'jamé scrance
L'eûre qui s'avance
Amwinne putète transes èt tourmints
Ça n'va nén rade, ès' rèpète-t-on,
Pinsant l'bouneûr branmint pu lon.

II

Quand on fréquante on s'crwèt scapè
Qu'on fuche djon-ne ome, qu'on fuche djon-ne fiye,
Min l'amour losse sin qu'on s'mèfiye
Tourpine si bén qu'on d'vént prèssè.
C'è-st-adon qu'on pâle adrwèt'mint
Pou ièsse mariè, pou ièsse mariéye.
Et quand l'afère èst dècidéye,
S'on ratind a cause des parints...

REFRAIN

Ça n'va nén rade (bis) di-st-on a deus,
Timps qu'jamé scrance
L'eûre qui s'avance
Fait trop transi les amoureus.
Ça n'va nén rade, ès' rèpète-t-on,
Pinsant l'bouneûr branmint pu lon.

III

Quand on s'èrtroûne dissu s'passè,
Qu'on fuche grand-pére, qu'on fuche grand-mére,
On a beau rire, on a beau brére,
On trouve què tout vént timpe assez
On voureût qu'dèmwain sreut co yêr !
Pou ièsse in vî, pou ièsse ène viye,
Qui n'a nén lachi n'seule bètchiye
D'in pléjant bouneûr pou d'l'èspwèr...

REFRAIN

Come ça va rade (bis) di-st-on sondjar,
Timps qu'jamé scrance
L'eûre qui s'avance,
Tchante su s'tic-tac, trop tard, trop tard...
Au vré bouneûr c'èst fé afront
Dè crwère qu'i l'est toudi pu lon.

1939. Répertoire S.A.B.A.M.

A mon distingué confrère Arille CARLIER.

EREURE

Bin ravoutchiye dins ses draps bleûs, li valéye dwame.
Ele dwame co, mé portant li tiène est d'djà tot d'our.
On ètind les chuflès, les rires, èt tour à tour
Ci qui vike est r'mètu didins l'daladje,
O silence des tchanbes les sondjes sont finis.
Des clotchès vint l'èko, l'tchiminéye d'one fwadje
Bonbardéye di nware fumire li cièl gris.
Les aubes ont tote li game des clérs vèrts èt des djanes.
I flote on doux boneûr d'one fin d'avri.
O l'picinte qui gripe qui todi dji tane.
Di mes pas pèsants, i m'chone radjon-ni.
Dji choute frum'ji l'viye, des odeûs, dji m'soule.
Do solia, do l'claurtè, l'pu djoyeûs des amours
M'apougne èt maugrè mi, dins l'ièbe, dji m'roule
Come lèpe à lèpe, dj'aspire do djou li novia r'tour !

Adelin LEBRUN (Dinant)

THÉATRE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS
CHARLEROI

Direction artistique : Monsieur Marcel CLAUDEL

MATINEE A 14 H. 45 — **DÉCEMBRE** — SOIREE A 19 H. 30

MARDI 1er (m. et s.)

COLORADO

Opérette à grand spectacle.

VENDREDI 4 (s.)

Si j'étais Roi

Opéra d'Adam, avec R. Vernay, Fontagnère et Kadaner.

SAMEDI 5 (s.) - DIMANCHE 6 (m. et s.) - LUNDI 7 (s.)

LA MASCOTTE

Opérette avec Jeanine Ribot et Ernest Delmarche.

SAMEDI 12 (s.) - DIMANCHE 13 (m. et s.)

SOIR DE REVEILLON

Opérette gaie avec Delmarche, Louisard, Huguette Duval, Luisa Lejeune, et Jean Sauvenier.

JEUDI 17 (s.)

LA FORCE DU DESTIN Opéra de Verdi,

avec la troupe au complet du Théâtre Royal de Gand.

SAMEDI 19 (s.) - DIMANCHE 20 (m. et s.)

Le grand Mogol

avec Maryse Daubert, Stany Bert, Ernest Delmarche, René Bourbon, J. Sauvenier.

JEUDI 24 (s.) - VENDREDI 25 (Noël, m. et s.) - SAMEDI 26 (s.) - DIMANCHE 27 (m. et s.)
LUNDI 28 (s.)

A la Jamaïque

Opérette à grand spectacle, avec le baryton Yerry **Mertz.**

JEUDI 31 (s.)

FAUST

avec la célèbre basse Huc **Santana** - Wilma **Bukovec,** de la Scala de Milan et le ténor **Nardelli.**

TRAMS et AUTOBUS dans toutes les directions, après le spectacle.

Réunion du Comité du 25-10-1959.

Présents : MM. Bastin, Hins, Duhautbois, Cuvelier, Barry, Pétrez, Cornil, Lapôtre.

Excusé : M. Ramelot.

1) Chacun est réélu à son poste. M. Robert Cuvelier est adjoint au secrétariat. Le Président demande que chacun fasse un effort pour assister aux réunions.

2) Le Président donne lecture : a) d'une invitation du C.D. « Les Ronches » de La Docherie. Il se rendra à cette soirée au nom de la Fédération ; b) d'une lettre de M. Levèque qui signale avec regret, la disparition des Cercles Dramatiques dans le Borinage. Il demande ce qu'il y aurait lieu de faire ?

Les membres du Comité qui se rendront à la soirée de la Coupe du Roi à Quaregnon le 20-12, verront M. Levèque et s'entretiendront avec lui ; c) de la réponse de l'U.N. à la note de M. Pétrez au sujet des concours pour la Coupe du Roi.

M. Pétrez n'en est pas satisfait et répondra lors de la prochaine réunion du Comité.

3) Un livret souvenir des Cercles Dramatiques sera publié à l'occasion du 50me anniversaire.

A ce sujet, un questionnaire sera envoyé à chaque société, lequel demandera entre autres : a) la date de la création ; b) la composition du comité fondateur ; c) un court historique de la société ; d) la composition du comité actuel ; e) l'adresse du local.

Une photographie de groupe accompagnera la réponse qui devra être envoyée avant le 31 décembre prochain.

Ce questionnaire sera envoyé à TOUS les cercles, mais SEULS, les cercles fédérés figureront au Livre d'or.

4) La proclamation des résultats du concours littéraire aura lieu le 23 janvier 1960 ; la remise des prix se fera en septembre, au cours de la séance académique prévue pour cette date.

Coupe du Roi.

Session 59-60

Le calendrier complet des séances de cette saison est maintenant connu et s'établit comme suit :

1. Le 13 décembre, le cercle « El coq walon » de Gilly, donnera « **Pétrole** » de George Fay.
2. Le 20 décembre, le cercle « Henri Tournelle » de Quaregnon, donnera « **Scrèpe-salière** », de Henri Tournelle.
3. Le 16 janvier, le cercle « Art et Amitié » de Marcinelle, donnera « **Lès pavès d' l'infièr** », de Masset.
4. Le 20 mars, le cercle « Les échos des rochers », de Durbuy, donnera « **Djan Bourique** », de Lekeu.
5. Le 3 avril, le cercle « Dieu et Patrie » de Spy, donnera « **Tièsse di lisse** » de Roger Duhautbois.
6. Le 27 mars, le cercle « Les Amis de la F.N. » de Herstal, donnera « **Dalila** » de Ch. H. Derache.
7. Le 2 avril, le cercle « L'Emancipation » de Wavre donnera « **Zozef** » de Wagner.
8. Le 5 mars, la compagnie « Aimé Courtois » de Namur donnera « **Pou l'honeur** » de Jules Evrard.

Ainsi donc, le Hainaut sera représenté à cette joute amicale par « El coq Walon » de Gilly, « Art et Amitié » de Marcinelle et « Henri Tournelle » de Quaregnon. Bonne chance à tous trois !

UN MESSAGE A « FRATERNITAS »

Un incendie a complètement ravagé les installations, salle, scène et décors, du local « Maison de tous » à Frasnes-lez-Gosselies, qui abritaient nos amis du cercle « **Fraternitas** ». Voici donc le dévoué Emile Gillain et ses équipiers en congé forcé comme le sont nos amis de Presles. Nous leur souhaitons de reprendre très bientôt leurs activités et leur assurons de notre sympathie.

NOTRE « CINQUANTENAIRE »

Une assemblée générale du Comité du cinquantenaire et des Administrateurs de la Fédération du Hainaut a été tenue ce dimanche. Séance toute de travail qui fait bien augurer des organisations mises sur pied dont la première est fixée au 23 janvier 1960. Ce samedi-là, à 18 h. 30, aura lieu dans la salle des fêtes de l'Hôtel de Ville de Charleroi, une grande soirée d'ouverture. Tout d'abord, notre Président Marcel Bastin, ouvrira officiellement l'année jubilaire ; puis aura lieu la communication des résultats du grand concours littéraire et dramatique du cinquantenaire qui obtint, on le sait, un gros succès de participation. Trente-et-une pièces sont en effet étudiées par les membres du jury qui ont nom : André Delcourt, auteur et régisseur (Nivelles) ; Ernest Haucotte, littérateur (Fayt-lez-Manage) ; Jules Goffaux, régisseur et acteur (Fosses) ; Pierre Herry, metteur en scène et acteur (Charleroi) ; Fernand Stévart littérateur (Liège). A tous, la F.L.D.W. du Hainaut adresse dès à présent ses sincères remerciements.

Ce même soir, après la communication des résultats du concours, un grand cabaret wallon populaire sera donné par l'équipe « Tchantons walon » avec la participation dès maintenant effective de Bob Dechamps, et d'Achille Dohet. Tous les détails de cette organisation paraîtront dans « El Bourdon » du mois de janvier et nous demandons aux cercles dramatiques de retenir la date du 23 janvier afin qu'ils se fassent représenter à cette première manifestation qui doit recueillir un beau succès.

Il faut aussi signaler qu'un livre d'or des cercles dramatiques sera publié en 1960. Un questionnaire sera envoyé à chaque société et nous insistons dès à présent pour qu'il y soit donné suite. Que l'on prépare aussi une photo de groupe du cercle : le tout devra rentrer avant le 31 décembre prochain. D'autre part, une liste de souscription du Cinquantenaire commencera à paraître bientôt car des versements ont déjà été opérés à notre Trésorier Pierre Ramelot.

DES MEILLEURS VŒUX de bonne santé ont été envoyés par notre ami Roger Duhautbois en notre nom à tous à Madame Robert Cuvelier, l'épouse de notre nouveau secrétaire-adjoint, hospitalisée suite à un accident de voiture. Nous faisons à nouveau part à Madame et à Monsieur Cuvelier de toute notre sympathie et souhaitons à la blessée un rapide rétablissement.

AU CERCLE WALLON DE CHATELET

Après « El vî Pèrot » de Paul Prosper, et « Chouchou », vaudeville de Trocart, notre excellent Cercle Châtelètain a inscrit les œuvres suivantes à son programme :

14 janvier : PENSION D'FAMIYE, comédie dramatique de Léo Vicas. Cette représentation dans le cadre des tournois de l'IPEL.

3 mars : Opérette surprise !

14 avril : Grand gala de notre 65e anniversaire avec DEUS COUMERES SU L'GREYI, du docteur Henry.

Nous leur souhaitons plein succès artistique et populaire.

la vie dans nos Cercles

LES SPECTACLES DU MOIS DE DÉCEMBRE

5. A Montignies-le-Tilleul, au ciné « Le Foyer », le cercle wallon présente son gala de la Sainte-Barbe avec une pièce de Léo Vicas « **Fleur di tèri** ». Régie de Roger Duhautbois.
6. A Viesville, au salon « Pieret-Molle », l'équipe TCHANTONS WALONS donnera un cabaret wallon avec le concours de Roger Duhautbois, René Lorent, Nelly Allard, Robert Cuvelier et Ghislain Nicolas.
12. Le cercle « Les Arnauches », de Nil St-Vincent, joue « **Tièsse di lisse** », comédie gaie en 3 actes de Roger Duhautbois, à Jauche, dans une régie de Emile Jadinon.
13. Le Cercle « L'Emulation » de La Hestre se déplace à Epinois pour interpréter « **Adèle** », 1 acte de Octave Fromont et « **l'Influmeus** », 2 actes de Maurice Miche.

    En la salle des fêtes de l'Ecole du Centre de Gilly, le cercle Royal « El coq walon » se présente en éliminatoire de la coupe du Roi avec « **Pétrole** », 3 actes de George Fay, dans une régie de Eloy Ombelets et une mise en scène de René Van Acker. Location à partir du 3 décembre au café de l'Enseignement, place communale.
20. Le cercle « Henri Tournelle » de Quaregnon, joue « **Scrèpe-salière** », 3 actes de Henri Tournelle. Cette séance compte pour l'éliminatoire de la coupe du Roi, session 59-60.
25. A Châtelineau, le cercle « Pour l'art et pour le Peuple » présente la comédie gaie en 3 actes de Roger Duhautbois : « **Tièsse di lisse** ».

ABONNEZ-VOUS AU BOURDON!

A R. Duhautbois, crèyateûr dè l'tchanson au Cabarèt du 17 mai 1959 au SART (Lodelinsart)

SCAN'SONS ET BAS NYLON

di Ghislain NICOLAS

...pout s'tchantér su l'ér : « La môme aux boutons ».

I

L'istwère qui dj'va vos racontér
S'a passè gn'a saquant's anéyes.
Tous lès dimanches a l'matinéye,
Ene djolîye fîye ; blonde come lès blés,
Instaléye padrî deus trétaus :
Au mitan du mârtchi dè l'Vile,
Prouveut qu'èle aveut l'langue facile
Pou assatchî tous lès badaus...

REFRAIN

Ele vindeut dès scan'sons
Dissu l'place dè l'Vile-aute.
Ç'asteut 'ne pètite fichaute
Qui con'cheut bén s'lèçon,
Et chûvant lès sésons,
Ele vanteut di s'boutique
Les scan'sons pus pratiques :
Dès courts ou bén dès longs.

II

En face di lèye, dissu l'mârtchi,
On pouveut vîre divant s'boutique,
In djon.ne ome vantant ses ârtiques,
Djoli, pléjant èt bén bati.
Come lèye i vindeut sins façons,
Tout en rèspèctant lès conv'nances ;
Pourtant, gn'aveut ène difèrence,
C'èst qu'li a l'place dès scan'sons...

REFRAIN

Vindeut dès bas nylon
Dissu l'place dè l'Vile-aute.
I faleut vîre l'apôte
Fér sès dèmonstrâcions ;
Faleut dja couru lon
Pou trouvér, dins s'domin.ne,
In parèye fénomin.ne
Vindant dès bas nylon.

III

El gârçon asteut fôrt pléjant,
El fîye asteut apétichante...
C'qui fét qui mârtchant èt mârtchante
S'sont mâriès au d'dibout d'èn'an.
El résultat d'l'assôciâcion
C'èst qu'asteur, c'èst l'feume qui comande ;
Et come èle èst fôrt contrariante
Et qu'c'èst lèye qu'a toudis réson...

REFRAIN

C'èst li qu'vind lès scan'sons
Dissu l'place dè l'Vile-aute ;
Es'feume qu'èst pus fichaute
A trouvè l'solucion,
Pace qui toutes lès sésons,
Ele dimeure a s'maujone,
Et li, qu'i nîve qu'i tone
Vind co lès bas nylon...

Coda : Vind co lès bas, lès bas nylon,
Lès bas nylon èt lès scan'sons...
En pus' di ça, èl pauve gârçon
Faut co qu'i lyi r'mète ès' pognon !

« Les Nerviens », bâtisseurs.

On sait que, dernièrement, le local et la salle de spectacle du Cercle « Les Nerviens », au Sapin vert à Presles, furent entièrement détruits par un incendie.

Courageusement, mais le plus simplement du monde, les membres du Cercle se sont mis à la tâche et reconstruisent leur salon. Les personnes qui désirent aider ces courageux, dans quelque mesure que ce soit, peuvent verser leur obole au C.C.P. du Président, M. J.B. Marchand qui porte le numéro 766300 à Presles.

★

Nos délégués en visite.

Le théâtre a repris ses droits ; les premiers spectacles ont été donnés dans plusieurs cercles et les délégués de la Fédération ont répondu à certaines invitations. C'est ainsi que notre Président Marcel Bastin a assisté le 3 octobre à la représentation de « Ene bèle aragne » par le Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul et au spectacle donné à Châtelet par le cercle wallon qui avait mis à l'affiche de sa première soirée « El vî Pèrot ». De son côté, notre trésorier Pierre Ramelot nous a représenté aux journées d'études des 17 et 18 octobre organisées à La Roche par l'Union nationale des Fédérations wallonnes et notre consœur, la Fédération dramatique wallonne du Luxembourg que préside avec beaucoup de dynamisme Edouard Seret.

★

Avis aux dirigeants de nos cercles.

Lors de la dernière assemblée générale de la Fédération, il fut question des soirées d'hommage du Cinquantenaire données dans nos cercles sous le patronage de la F.L.D.W.H. Ces séances débuteront dès janvier 1960 et il est rappelé que les comités peuvent se mettre en rapport avec notre Président Marcel Bastin, 11, rue Léon Bernus, à Charleroi, qui actera les invitations lancées à nos délégués. Autant que possible, arrangement sera pris sur le champs pour autant que ces demandes parviennent en temps utile. Il est à noter que le correspondant du cercle donnera le nom, le prénom et l'adresse du Président, ainsi que le local et la dénomination exacte du Cercle de manière à ce que le diplôme délivré à cette occasion puisse être complété. Il faut que l'année 1960 marque les liens qui nous unissent tous et si le bureau de la Fédération du Hainaut est décidé à très bien faire les choses, il compte sur l'appui et la compréhension de tous ses amis.

A l'occasion de la Fête SAINT ELOI, je dédie cette chanson à tous les OUVRIERS DU FER !

(peut se chanter sur l'air : « En Wallonie »)

OUVRIERS DU FER

1er COUPLET

Cette clarté qui troue la brume
Comme une sinistre lueur,
Au loin ces cheminées qui fument
Sont le domaine du lamineur.
Ces Titans a l'œuvre sublime,
Produisent le rail, ce trait d'union
Qui des peuples que l'on opprime,
Ne fera plus qu'une nation.
Rubans d'acier... Vous supprimez
Les frontières dans le monde entier.

REFRAIN

Ouvrier du fer, ta vaillance
Autorise ta mâle fierté,
Si ton être tressaille d'espérance,
Lorsque tu rêves de liberté.
C'est qu'un sang noble et généreux,
Coule librement sous ton écorce,
C'est qu'un sang noble et généreux,
C'est qu'un sang noble et généreux,
Coule ardemment sous ton écorce,
Symbole de force.

2e COUPLET

Là, c'est la forge de nos pères
Où l'on façonne l'outil fécond
Qui f'ra sortir des flancs d'la terre
Le blé, et la blonde moisson.
Auprès du brasier qui rayonne
Voici le vaillant forgeron,
Sur l'enclume son marteau résonne,
du Travail, chantant la chanson :
Poings vigoureux... et bras noueux,
Tel est cet homme courageux.

3e COUPLET

A temps nouveaux, fée moderne,
Bâtie de moteurs ronronnants.
Electricité, l'on s'prosterne
Devant ton pouvoir bienfaisant.
Tu distribues la lumière
La Force, le Bien-Etre, la Chaleur
De l'intrépide classe ouvrière
Tes artisants sont les meilleurs !
Electricien... Oui, tu es bien
Le plus moderne des magiciens.

4e COUPLET

Ecoute le bruit de la lime,
Entends-tu son sourd grincement ?
Ajusteur, le souffle qui t'anime
Te confère vraiment du talent.
Artiste au burin habile,
L'acier prend forme sous tes doigts,
L'avion, ce monstre docile,
A ton labeur, le monde le doit !
Et le flambeau... du renouveau
Se créera à ton étau.

V. BYLOO

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
CHARLEROI
Tél. 31.39.09
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS


Lunetterie Scientifique
23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

TCHIPOTRIYES

COMEDIE en 1 acte, créée par la « Compagnie Aimé COURTOIS », le 12 octobre 1959 à Radio-Namur, sous la régie de M. Jules GOFFAUX

DISTRIBUTION

ARTHUR, ome da Lisa (48 ans). Bon caractère ... ... **Jules GOFFAUX**
LOUIS, galant da Nelly (23 ans), dèl sôrte qu'i gn'a l'pus. - Bon garçon ... ... **Albert MASSON**
ANTOINE, Copin da Arthur Gaye (48 ans) ... ... **Albert ALEXIS**
EMILE, garçon d'cafeû (38 ans) ... ... **Henri RASE**
LISA, nén mèchante, mins pourîye d'ambicion (45 ans) ... ... **Maria CHAUDIERE**
NELLY, li fèye di s'mame, en mia quand minme (19 ans) ... ... **Lulu DIDION**

Li sin-ne riprésinte ène cûjène d'ovris, on sint qu'i gn'a branmint d'ambition. En plus des meubes courants, i gna in bia tourne-disques, in tèlèfone au meûr et ène machine à keûde moderne. Li posse djouwe èn-èr di jazz. Au lèvé do rideau, Lisa est-entrin di fé dès comptes, à tabe, tins qui Willy lit ène rivûwe di cinéma.

SIN.NE I

LISA. — Donc insi... 325 po l'tchambe à coutchî, 250 po l'posse... ça fét... 325 plus 200 égal 525, plus 50 égal... égal.. Mon Dieu, Nelly, serréz ène miète vosse musique di négue, on, s'vos plét, dji n'sés comptér.

NELLY. — Faut-i l'fé à vosse place ?

LISA. — Dji n'mi fiye qu'a mi... Sèrréz l'posse vos dis-dje !

NELLY. — Bon, ça va. *(Ele li sèrre).*

LISA *(ricompte).* — 325 et 200 égal 525 et 50 égal...

NELLY. — 575.

LISA *(qui comptait tot bas su sès dwès).* — Si dji vos a fét sèrér l'posse, c'èst nén po vnu causér èt m'distraire dandjureû ! Qwè-ce qu'i vos faut co ?

NELLY. — Dj'a dit 325 èt 250 ça fét 575.

LISA. — Estoz bén seûre... merci quand minme *(èle continuwe),* 575 plus 1100 po l'maujone, ça fét... *(à s'fèye)* èt qwè, vos n'compèz pus, vos ?

NELLY. — Choutéz, hein man, mètoz tot su in bokèt d'papî èt dji frais l'total èndon, ça irait bén pus râte.

LISA. — Dijoz pus rate qui vos n'savoz compter par mentalité, la qwè.

NELLY. — Par qwè ?

LISA. — Par mentalité... do calcul mental, vos n'compurdoz pus l'français, non ?

NELLY. — On n'dit nén par mentalité, in man *(èle rît).*

LISA. — Dji dis c'qui m'plét, èt dji n'vos permèts nén d'vos foute di mi, afrontéye ! Dji m'va tot mârquér èt taijèz-vos, ni vinoz nén m'intèrompre ou sinon dimwin au matin, nos èstans co ci. *(Ele ricomince èt marque à fét.)* 325 + 250 + 1100 + électricité, plus tchèrbon, plus tèlèfone da mamzèle... La tènoz... asteûr, comptéz.

NELLY. — 1675.

LISA. — Qui ça... èt vos avoz compté li tèlèfone et l'rèstant avou ?

NELLY. — Est-ce qui dji sârais bén ajoutér des mots à des chiffres, mi... 325 + 250 + 1100 + tèlèfone + ène gayète + 1 kilowate + in djonne di tchèt + in pèrroquèt +...

LISA. — Ni fioz nén l'inocin.ne, fouteûse di djins, mètoz mile francs d'pus èt qu'on è cause pus.

NELLY. — Si c'èst po n'pus è causer, ça n'est nén l'pwin.ne di lès mète d'abôrd.

LISA *(mwaiche).* — Si vos avoz co l'maleûr di m'rèsponde pa ène bièstrîye, dji l' dis a vosse papa quand i rintèrerait ; dji n'a jamais vèyu in djonne si mau èlèvè qu'vos.

NELLY. — C'èst l'vré, Manman !

LISA. — Glawène ! Dji n'sés c'qui m'rastént... fioz l'compte !

NELLY. — 2.675 frs !

LISA. — Oyi... èt bén ritirèz ça dèl quinzin.ne di vosse papa, i n'dimeure pus grand chôse. Vos âroz vosse jaquète di fourure èn ôte côp, pasqu'asteûr, c'è-st-impossibe.

NELLY. — C'èst co mi qu'èst yeûte, qwè !

LISA. — Vos vinoz co d'awè ène bèle tchambe a coutchî.

NELLY. — Vos avoz bèrdèlé asséz, por in côp qu'vos m'en achetéz yène.

LISA. — Po in côp... fauréve-t-i nén qu'ça vos arife tos les quinze djoûs ? Dji n'èn-n'a jamés yeû, mi, èstant djon.ne et dj'a viké quand min.me.

NELLY. — Et vos dwârmîz dins qwè d'abôrd, dins l'tchèna do tchèt ?

LISA. — Non, dins in léd anglais.

NELLY. — Vos plêz bén tant bèrdèlér po ène tchambe bretone, anglais, c'èst co pu lon, ça, qui l'Bretagne.

LISA. — C'èst-in léd in fièr, sote, c'è-st-ôte chôse qui vosse tchambe en bwès èxotique.

NELLY. — Falait-i nén printe do blanc bwès ?

LISA. — Non... mins do blanc bwès a l'ébène, i gna ène mârche.

NELLY. — Surtout qu'en fét d'èbène, c'èst d'l'acajou.

LISA. — C'èst parèye, c'èst do bwès qui vént d'au lon et i faut payî l'transpôrt.

NELLY. — Ni rutîyéz nén tant, on manman, il èst todis trop taurd, ça n'candjerait rén.

LISA. — C'est l'mau qu'dji trouve, s'on avait pris ène imitation, ça fiyait l'min-me èfèt, mins ça n'costait nén si tchèr.

NELLY. — Et ça n'èstait nén si solide.

LISA. — Avou vos quarante-cénq kulos habiyîye, vos n'plîz mau dèl finde è deûs, vos n'alèz nén dansér l'rok-èn-wal su lès meûbes a m'n'idéye ?

NELLY. — Roll !

LISA. — Quén rolle ?

NELLY. — Rock-èn-roll !

LISA. — Roll ou wal, c'èst todis ossi bièsse *(Nelly èva rmète li posse en route, on djouwe èn-èr amèricain).* Ça n' n'use dèdja savoz do courant, avou vosse fayé posse qui va tote li djournéye.

NELLY *(inspirée).* — Choutéz, c'èst Elvis Prèsléy qui tchante. *(« Ne sois pas cruelle », en anglais).*

LISA. — Il a causé en walon.

NELLY. — C'côp ci savoz, maman, c'èst-èn amèricain.

LISA. — Dji vos dis qu'il a dit boutroule !

NELLY. — C'è-st-ène saqwè qu'y rchène, mins Elvis n'cause nén en walon n'don.

LISA. — Elvisse... Elvisse... la wète in nom... i s'disvisse in fameûs côp m' n'ome... à l'étinde... A propos d'disvissî, quand-ce qui vosse papa va rintrér on li, il y est co taurdu audjourdu.

NELLY *(bache li posse).* — Dji m'va l'dimandér à m'papa po z'awè ène jaquète en fourure.

LISA. — Sayèz todis po vôye... si dj'a dit non, i dirait l'min-me qui mi.

NELLY. — Mon Dieu, po ène pôve pitite jaquète di deûs twès cints francs... Ainsi, li bèle en phoque, qui j'a wétî, ça n'est qui 8.900 frs seûlemint !

LISA. — Seûlemint ! Vos n'èstoz nén malaujîye vos, et mi dj'è

conais bén yène en rat « musclé » ou en lèyopar dji n'sé pus au djusse, po 2.900 frs.

NELLY. — Peuh ! C'èst do lapin.

LISA. — Oh mins, dji n'wéte nén si près oh mi, dès qu'i gna dès pwèls dissus, c'st dèl fourure.

NELLY. — Alèz-è vôye èl cauve su l'rèstant dèl taute au riz qui m'marène nos avait èvoyî l'samin-ne passéye, vos aroz in col.

LISA. — Braque !... Ah ! si èle vos lèyait hèritér, lèye, nos n'âréves nén totes cès rûches-la, mins non, ça a 82 ans et ça n'a mau nule pau.

NELLY. — Dji n'dimande nén quèle môre, oh ! mi.

LISA. — Mi non plus... mins èle fét preûve di mwai caractére, èle a todis yeû l'esprit d'contradiction, ça n'el candje nén... Ele pout moru audjourdu po dmwin, qui l'Bon Diè l'pinte à s'bâre... mins brére dji n'sârais, èle nos fét ratinde trop longtimps !

NELLY *(gin.néye)*. — Manman !

LISA. — Si èle avait ène miyète d'amitié por vos, gna longtimps qu'on è causeréve pus. Ele n'a qu'vos d'héritière et èle èst capâbe di viker jusqu'a 104 ans. Si c'est po qu'vos eûchîche ène saqwè su l'côp d'cénquante ans, c'èst nén fwârt lès pwin-nes, dji n'è profiterais wère, mi ; vîye tourturèle, ça n'sét qwè fé po z'embéter les djins. *(Ele va vôye su l'uche)*. Quand-ce qui vosse papa va rintrér on li, i li è faut do timps...

NELLY. *(qui a pris èn ovrâdje)*. — Vos y èstoz co bén tournéye audjourdu.

LISA. — Fauréve qui dj'tchante dandjureû èt tot qui m'toûne li dos ?

NELLY. — Qwè-ce qui vos toûne co s'dos, on ?

LISA. — L'abonemint qui dja a payî, vos qui vous ène jaquète, vosse mârène qui n'môre nén, et vosse papa qui n'rintèrerait pus ! Dji m'va alér vôye après jusqu'au cabarèt.

NELLY. — Gn'a rén d'pus léd qu'ène feume qui va rkwé s't'ome, surtout avou l'ér qui vos purdoz, dj'inme ostant vôye in juge di paix.

LISA. — Et ène-ome qui bwèt s'quénzin-ne divant d'rintèré, c'èst bia, ça ?

NELLY. — Oyi, s'quénzin-ne ça, i vos l'rimet todis tote êtîre.

LISA. — D'accord, mins i tént sès dringuèles. Et pwis si vosse galant vos djouwe li quinte in djou, nos virans bén si vos n'bèrdèleroz nén.

NELLY *(Seûre di lèye)*. — Mon Dieu ! Louis ! I n'pout mau.

LISA. — I frait come lès autes, vosse papa n'plèt mau non plus èstant djon-ne ome, et maugré ça, djèl ratind audjourdu.

NELLY. — Bah ! i fait ptète ça in côp par mwès, è co.

LISA. — C'è-st-in côp d'trop, dji m'va d'mandér à vosse galant di lî fé la leçon.

NELLY. — Ah ! non, ni mèléz nén Louis a tot ça, tiréz vosse plan avou m'papa, mins lèyéz m'galant tranquile.

LISA. — Bon... Bon... égoïsse. *(A c'momint-là, on êtind do brût a l'uche, on tchante et on rît fwart)*. Volla tén ! et dins quén êtat. *(l'uche si drouve aparaichenut Artur et Louis qui n'ont nén l'ér d'awè swè.)*

SIN.NE II

LISA. — Et quén novèle on, zigomâr ? *(Vèyant Louis)*. Téns, téns, téns, on a ène novèle ricruwe ? Avoz vêyu, Nelly ? L'ome qui n'va jamés au cabaret, la, i cominçe pus timpe qui vosse papa n'l'a fét !

NELLY. — Louis ! Vos èstoz sô !

ARTHUR. — Li ? Avou deûs dmis, il est plin.

LISA. — C'èst rén vos, i vos faut l'tognia èco lès cèkes au dzeû do mârtchi !

ARTHUR. — Ah ! Dj'a todis yeû ène boune constitution ça, hein Louis ! *(Louis vout blaguér avou Nelly quèl ribourre)*. Ni vos lèyîz nén fé savoz m'fu, c'est s'mame ratchîe, èle est mèchante !

LISA. — Ni vos gin-néz pus, hein !... Comint avoz-co fé vosse compte po muchî au cabarèt, vos ? Vos m'avîz promètu di n'pus y intrér.

ARTHUR. — Dj'avais promètu ça, mi ?... Dji d'vais yèsse plin !... Figuréz-vos qui d'èn-a rèscontré yin qu'a stî soudârt avou mi, in grand bia ome, dins m'genre. *(Nelly et Louis poufenut)*. Poqwè rioz vos-ôtes ?... Dji n'sos nén bia, mi ? Elève dès djon-nes twè...

LISA. — Et qwè, l'soudârt ?

ARTHUR. — Ah bén, nos avans causé : ousqui t'travaye ? ... est-ce qui t'ès marié ?... Oyi avou èn aspic... qu'il a dit, li... As-ce des èfants ? Vos vèyoz qwè n'don... Et c'èst-à c'momint-la qui Louis a passé, dj'a criyî après et djè l'a présinté : mi futur bia fu... èt m'copin nos a invités a bware ène pinte... dj'a dit non, non, non... mi feume ni vout nén, mins il a stî si bén anoyeû qui dj-n'a wazu fé autrumint... Et vla ! Vos ârîz sti là, qui vos arîz fé come mi... Mins vos n'savoz nén co tot... seulemint li rèsse, faut l'dire tot doucemint, hein Louis ?

LOUIS. — Oyi oh vos, po l'fé tchére mwate !

LISA. — Ça va, on lès conait vos istwères. Quî-ce qui c'èst vosse copin ? Comint-ce qu'on l'lome ?

ARTHUR. — Antoine... Do... Do... Comint Louis ?

LOUIS. — Doziér.

ARTHUR. — C'èst ça, Doziér, i fait dins lès banses.

LISA. — Doziér, la wéte in nom !

ARTHUR. — Bén dji vos dis qui vint des banses... d'ozier... ha ! ha ! ha !...

LISA. — Ni fioz nén l'sot. Est-ce pasqui vos èstoz ouyeû qu'on vos lome Gayète ?

ARTHUR. — Gayète ! Qu'èle est bièsse, hein Louis. *(Louis rablague todis avou Nelly qui grogne cor ène miète)*. Nelly ! Alèz, fé èn-ôte visadje à c'garçon-là ! Fèrdome por in côp qu'i vént bwâre in vère avou mi.

NELLY. — Oyi, c'èst yin ça.

ARTHUR. — Mètans deûs, alors.

NELLY. — Et l'rèsse..

ARTHUR. — Taijè-vos, dja ène novèle a anoncî à vosse maman, achidoz-vos, Lisa.

LISA. — Ça n'vaut nén lès pwin-nes.

ARTHUR. — Sifé ça, vos aléz ètinde ène saqwè. *(A Nelly qui s'a astampé)*. I sufit qui dj'dîje qu'on s'achide po vos fé astamper vos... Aléz su vosse tchèyère, èt pu rate qui ça.

LOUIS. — Alons, mi p'tite Nelly, vinoz vos achîre dé mi.

LISA. — Mins qwè gna-t-i enfén *(le va quand min-me s'achîre dé lès deûs ôtes)*.

ARTHUR. — Voilà !... nos èstènent dins l'cabarèt à bwâre in vère avou Antoine, èt, po nos distrére, li garçon d'cafeû a douviè s'posse ; on a djouwé èn-ér di musique et a in momint doné, li spéakère...

NELLY. — Li qwè ?

LOUIS. — L'ome qui cause au posse.

ARTHUR. — Oyi, dji rovîye qui vos n'compurdoz nén l'américain, li spé... li cén qui cause, qwè, a anoncî : « ... et voici maintenant les résultats de la Loterie Coloniale, les numéros se terminant par... autant... gagnent... autant... »

LISA. — M'è fous, on a pon d'biyèts.

ARTHUR. — Vos non, mins nos ôtes deûs Louis, nos èn-avénent acheté yink, et in gros èco.

NELLY. — Et vos avoz gangnî. *(èle n'èst pu mwaiche)* Louis ?

LOUIS. — Oyi n'don.

LISA. — Combén ? *(astampée)*.

ARTHUR. — Advinéz.

NELLY. — Mille francs ?

LOUIS. — Multipliés par ?

LISA *(pinsant fé in fwârt côp)*. — 10.000 francs ?

ARTHUR. — Non ça, co pus !

LISA. — Vingt-cinq...

LOUIS. — Co pus...

LISA. — Dji... dji n'compte pus... dijoz rademint.

ARTHUR. — Vos n'ploz mau ?

NELLY. — Non oh non, ni nos fioz nén langui, dj'a m'keûr qui toque, mi.

ARTHUR *(pinsant fé d'l'êfèt)*. — Deux cint cénquante francs.

LOUIS *(rît)*. — Deux cint cinquante francs ! ah ! ah ! ah !

LISA. — Grosses bièsses, c'èstait bén les pwin-nes di tant fé.

NELLY. — Vos ploz bén vos vantér d'awè gangnî.

ARTHUR. — Comint, dji gangne 250.000 frs et vos n'èstez né co contin-ne.

LISA. — Co... Co.. Combén dijoz ?

LOUIS. — 250.000 frs. Le billet se terminant par 2175. deux - un - sept - cinq.

NELLY. — Nén possibe... Vos n'fioz nén ène rizée, hein. Louis ?

ARTHUR. — Pinséz qu'on rît avou des afères insi vos, p'tite sotte !

LISA. — 250.000 frs !!! Arthur ! Dji n'vos a jamés vèyu ossi

voltîye, c'èst l'mèyeûse dès actions qui vos euchîche fét dins vosse vîye.

ARTHUR. — C'est Louis qui m'pwate chance, si gn'avait qu'mi, pttt mi fu, dji n'gangne jamés.

NELLY. — Man ! dj'ârais m'mantia d'fourure.

LISA. — Téns, c'è-st-in mantia asteûr, c'èst pus ène jaquète.

NELLY. — Oyi n'don, avou ostant... Oh ! Louis, nos nos mariyerans... en blanc, et nos irans en tour de noce à... à... à Venise !... Gondolier, la... la... la...

LOUIS. — Dji n'mi marîye nén en blanc, savoz mi, vos dji vous bén, mins mi, non.

NELLY. — Taijèz-vos alons, grand sot *(èle li rabrèsse)* Mmm !

ARTHUR. — Qwè djoz Louis ? Ene feume, dès qu'on lî rapwate dès caurs, èle vos wèt co pus voltîye.

LISA. — Et vos avoz bén ètindu Arthur, c'èst vosse numéro ?

ARTHUR. — Comint don, et chôse, on, li, qu'a stî sési, c'est seulemint li qui n'è rivenait nén.

LISA. — Qui ?

ARTHUR. — Antoine, da ! I stitchait deûs oûyes come in boû qui chofèle ène vôte, si camarade di régimint, milionére !

LISA. — Qwè ! C'èst-in milion ?

LOUIS. — Non oh, c'est todis in bokèt come taleûr.

ARTHUR. — Bah ! c'est dèl min-me famile don, mi fu, c'è-st-in p'tit cousin dô gros... Nelly, dji vos paye ène noûve machine à keude.

NELLY. — Vos n'sondjîz jamés qu'a des ostis po travayî.

ARTHUR. — C'est la vîye ça, mi èfant, le travail c'est la santé...

NELLY. — Tè-l'as dit, gna rén qui nauji d'pus...

ARTHUR. — Alons, alons mi p'tite, taleûr vosse galant va pinser qui vos èstoz ène fénèyante.

LOUIS. — Dji n'pous mau, dji nèl wès jamés à djoque et min-me pacôp bén taurd au gnût.

NELLY. — Oyi, mins à paurti d'audjourdu, kine, dji fés mes 45 heûres come tot l'monde. Po comincî, dji m'va tèlèfoner à mes clientes qui dji n'sârais lès sièrvu c'samwin-ne ci, dji n'boute pus durant yû djoûs, c'èst dècidé à l'unanimité.

LISA. — Jusse ! Et mi, dji done mi buwéye à fé, a nous autes la bèle vîye ! in côp n'èst nén coutume. Dimandéz in condjî Louis, dimwin nos alans qwé nosse lot tortos èchène à Bruxelles. Nos partirans au matin, on din-nerait en ville, nos alans fé in gueuleton ! dji n'vos dis qu'ça. En-apéritif, où deûs, po l'cén qu'c'est s'goût, dès huitres, do caviar, dji n'sés nén come ça èst, c'èst tchèr, ça dwèt yèsse bon.

ARTHUR. — Et dèl soupe...

LISA. — Dèl soupe !... Paysan !

ARTHUR. — Dj'inme bén mi, dèl cène aus pwèdromes. *(I s'ralètche)*.

LISA. — Et vos djouweroz dèl grosse caisse tote li vôye ! Vos aroz in potage mimosa.

ARTHUR. — Di qwè, dèl soupe avou dès djanès-fleûrs didins, vos vôrîz bén m'èpwèzonér, ça. Dèl grosse soupe qu'i m'faut ou do bouyon avou dès bias grands oûyes didins, dès bias grands craus ouyes *(chante)* j'aime tes grands yeux...

NELLY. — Mi, dj'inme mia do hors-d'eûve.

LOUIS. — A l'mayonése ! Mmm.

LISA. — Lèyîz-me dîre, dji m'y conais mia qu'vos-ôtes ! Des huitres, do caviar, do potage, in rosti d'via avou des champignons...

ARTHUR. — Po yèsse èpwèzoné, jamés d'la vîye.

LISA. — Is sont vèrifiés, hein.

LOUIS. — Oyi, on mèt ène pîce di cénq francs po lès cûre.

ARTHUR. — Cénq francs ! po l'vîye dès djins... on n'saréve mète ène miète di pus... qwè sé-dje mi, in biyèt d'cénquante francs ou d'cint avou tos lès bènèfices qu'is fèyenut.

NELLY *(rit)*. — Sacrè papa, va !

LISA *(wosse lès spales)*. — Dji continuwe... après l'rosti d'via, yink di pourcia, avou in légume qu'on n'trouve nén par ci.

ARTHUR. — Qwè ?

LISA. — Dji n'sés nén, nos cacherans.

ARTHUR. — Et après, dès frites et dès moules.

LISA. — Mon Dieû, mi fu, qui vos avoz dès droles d'idéyes, vos n'èstîz nén fét po l'fôrtune savoz... bon... ensuite... do poulèt d'Bruxelles.

ARTHUR. — Vos m'aléz co fé spèpî lès ouchas avou in coutia et ène fortchète ; vos savoz bén qui dj'a dédja cassé deûs assiètes en fèyant ça.

LOUIS. — Mins asteûr, on pout l'mindjî avou sès mwins, c'èst l'môde.

LISA. — Dayeûr, quand on z'èst ritche, les djins pinsenut qu'c'èst par « originalité » *(èle a yeû des rûches mins èle l'a dit quand min-me)*.

NELLY. — C'èst vré, ça, wètèz lès acteûrs di cinéma, ils ariverénent en scaneçon qu'on lès aplaudireû co.

ARTHUR. — Dji n'èva nén en scaneçon, hein mi, minme si c'èst po yèsse aplaudi.

LISA. — Quî-ce qui vos cause di ça, bèrzénke. En scaneçon. Ils y sèrénent arindjîs les brusseléres, avou in parèye à vos... Avou tot ça, dji n'sés pus qwè dins mès menus mi.

LOUIS. — Mi, çu qui d'sés bén, si vos mindjéz tot c'qui vos avoz dit, i vos faurait fé in deuzième trau di... chôse la.

NELLY. — Po n' n'alér, i m'faut in mantia d'fourure, mi.

LOUIS. — C'est mi qui vos l'paye.

LISA. — Avou qwè, vos ?

LOUIS. — Dj'a 125.000 frs n'don pusqui nos avans pris l'biyèt nos ôtes deûs Arthur.

LISA. — D'accôrd, mins èle vout s'mantia po z'alér lès qwé, vos n'aléz nén l'prinde à crédit n'don, pasqui véci, ça n'si fét nén, la.

NELLY. — Hum, hum !

LISA. — Qu'avoz, vos ?

NELLY. — Mi ? rén, dji tosse.

LISA. — Vos n'avoz nén dandjî di dmeurer si longtimps su l'uche, ça vos spaugnerait in catâre... *(à Louis)*. Et qwè, comint aléz fér po l'mantia, vos l'pudroz après.

ARTHUR. — In galant ni rabîye nén s'comére, ça n'èst nén bia.

LISA *(léd côp d'oûye à s't'ome)*. — Si c'est s'goût, gna rén d'mau la dedins, fioz a vosse môde, mi fu.

LOUIS. — Dji dmanderais dès caurs à prustér à m'parin.

LISA. — C'èst cor ène idéye, quin âdje a-t-i on li ?

LOUIS. — 74 ans... èt i l'z-a, savoz.

LISA. — I n'èst nén malade ?

NELLY *(qui sint s'mame arrivér)*. — Manman !

LISA. — Qwè, manman ! Dji pous bén m'intèrèssér à l'santé di m'future famile, dandjureû.

NELLY. — Dji vos conais, mi.

LOUIS. — Vosse manman n'a rén dit d'mau ; mi parin i s'pwate come in chârme, il a 74 ans, il è paraît 60, in bia grand vî ome. Dji sos seûr qu'i vikerait centenaire. *(Il est tot contint)*.

LISA *(à paurt)*. — C'èst tortos lès min-mes, vîs scoufléres.

NELLY. — Taleûr nos irans lî dire qui vos avoz gangnî, puis nos r'passerans l'anoncî à m'marène *(dispûs in momint, Arthûr cache après ène saqwè dins ses potches)*. Qu'avoz pièrdu, papa ?

ARTHUR *(qu'a l'ér du suwér)*. — Ré... rén...

LISA. — Nén dandjî d'cachî après, si c'èst rén. *(Ele èva dé s'fèye)*.

ARTHUR *(énervé)*. — Vos, ni vinoz nén co m'énèrvér, dji cache après c'qui m'plét. *(I fét in signe à Louis qui va choûtér puis fét non avou s'tièsse)*. Estoz bén seûr ?

LOUIS. — Certin !

ARTHUR. — Mon Dieû Déi ! Si nos alénent jusqu'a là. *(Les deûs feumes wétenut dès lives di môde)*.

LOUIS. — Vos nos arindjerîz, vos, alér piède ça.

ARTHUR. — I n'èst nén pièrdu, il èst dins m'porte-feuye.

LOUIS. — Eh bén d'abôrd...

ARTHUR. — Oyi mins li, d'è l'a pièrdu.

LOUIS. — Est-i possibe ! alons-è rademint jusqu'a là, et nos wéterans su l'vôye en nn'alant.

ARTHUR. — On lieû dit ? *(i mostère lès feumes)*.

LOUIS. — Non n'don.

ARTHUR. — Comint va-t-on sôrti, d'abôrd ?

LOUIS. — Lèyîz-me fé *(aus-ès feumes)* Dijoz, nos alans qwé dès cigarètes, nos alans rivenu tot d'chûte, ça n'vos fét rén ?

NELLY. — D'accôrd ni vos prèsséz nén, nos ratindrans bén ène miète.

LISA. — Non mi fu, non ! Gna des cigarètes véci. *(Nelly li fét signe di s'tére)*. Oh ! bon... couroz-è rademint et si c'èst vosse goût, purdoz ène bwèsse di cigares, c'èst nén por in côp. *(I vont po sôrti)*. A taleûr.

LOUIS et ARTHUR *(embétés)*. — Oyi...

SIN.NE III

NELLY. — Vos n'vèyîz nén qui dj'vlès nos è disbarassér, vos alîz co bèrdèlér, vos.

LISA. — Dji lès conais oh, mi. *(Ele les a wéti n'n'alér).* Dji wadje ma viye qu'is ont ène idéye padrî l'tièsse... Is n'nos ont nén mostré l'biyèt...

NELLY. — Bah wète, on l'vîrait co bén. Vinoz rademint véci tant qu'is n'sont nén la, nos alans chwèzi l'tissus. *(Ele print in catalogue).*

LISA. — Mi, dj'inmerais mia chwèzi à l'vile, on wèt tote li pîce et c'èst branmint mia qui su des ptits bokèts.

NELLY. — Taijèz-vos, alons... wétîz l'brun qu'il est bia.

LISA. — Dji n'vous nén do brun, mi ; la in bia grenat, wéz, et qui m'dôrait bèl-ér.

NELLY. — Et mi, dji pudrais qwè ?

LISA. — Li bia pâle bleuwe.

NELLY. — Dj'ârais l'ér d'in èfant d'Marie.

LISA. — Po l'modèle qui vos avoz chwèzi, c'èst tot c'qu'i faut, c'èst marqué, *(èle lit)*... ligne trapèze... c'è-st-ène quène ligne, ça ?

NELLY. — Laudje padzo èt strwèt padzeû. *(Ele mostère li forme).*

LISA. — Ça m'iréve bén, mi, ça. *(Ele fét des signes autoû d'lèye come s'èle drapait ène robe).*

NELLY. — Non, hein manman !

LISA. — Vos n'mi vèyoz jamés avou rén, vos.

NELLY *(qui n'a rén ètindu).* — La ène bèle couleûr.

LISA. — C'èst gris.

NELLY. — Gris bleuwe... dji pudrais l'minme en roudje.

LISA. — C'èst gris grand min-me, c'èst bén trop viye. Dji pudrais do nwâr, c'èst bén pus distingué, li feume do médecén, èle è mèt todis. Dj'arais l'ér pus « svèle ». *(Ele défile dèdja).*

NELLY. — Avou in T. *(Lisa l'wéte sésîye).* Svèlte !

LISA. — Oyi alons.

NELLY. — On tèlèfone à Bruxelles ?

LISA. — Combén-ce qui c'èst ?

NELLY. — A l'après d'dix francs, va... la l'numèro et l'adresse su l'lîve. 321852 et 02 padvant *(èle va au tèlèfone èt fét s'numèro).* 0-2-3-2-1-8-5-2.

LISA. — Hé, combén purdoz d'tissus ?

NELLY. — 2 m. 50 di chaque en doube laurdjeû.

LISA. — C'èst bén d'trop. *(Nelly li fét signe di s'tére).*

NELLY. — Allô... la maison Vaneke ?... ici c'est mlle Poulart... du lard ? non... Poulart de X... *(à s'maman).* C'è-st-in flamint, *(au tèlèfone)* C'est pour une commande, Monsieur, oui, oui, j'attends... *(à s'manman)* I prind in crèyon po mârquer... allo, oui... je voudrais bien 2 m. 50 de tissu n. 1242 en noir et la même chose en rouge vif... quoi ? pardon s'il vous plaît... en en prenant douze mètres on gagne 12 %... 6 de chaque sorte, ça irait ?... Mettez 6 rouges et 6 noirs, alors. *(A s'moman qu'a fét in signe)* ça pou sièrvu pus taurd... Non, Monsieur, je ne disais rien... après-demain je l'aurai... bien, merci... au revoir, Monsieur. *(Ele racrotche).* Asteur dji va tèlèfoner po m'mantia d'fourure. *(Ele cache dins* l'botin).

LISA. — Hé la, doucemint, savoz ; avîz dandjî d'prinde douze mètes di tissus, vos ?

NELLY. — Dji rvindrais l'restant à mes clientes. Ah, voci l'numéro. *(Ele li fét).* Silence, hein, man... Allo... Allo... Le Mouton Doré ?

LISA. — C'è-st-in bèdot ou in mârtchand ?

NELLY *(n'a nén rèspondu, mins quén ouye !).* — Je voudrais bien un manteau comme celui qu'èst à la vitrine Monsieur... celui en phoque, la... vous n'avez plus que des jaquettes... c'est l'même... quand-ce qu'on viendra bien me l'apporter ?... De quoi, je dois aller moi-même ?... J'ai des sous oh, ça, i n'faut pas avoir peûr, mon papa èt mon fiancé ont gagné un gros lot à la Loterie Coloniale... Comment que j'ai des visions... han... pardon... du vison... non, hein vous, c'est bien trop cher... des queues... qu'est-ce que vous voulez que j'fasse avec... ah ! bon... oui... venez avec une ou deux, ainsi on choisira... Mlle Poulart, rue des Bateleûrs à X..., n. 18... oui, oui, au revoir, Monsieur. *(Ele racrotche).*

LISA. — Vos purdoz ène jaquète à queuwes ?

NELLY. — En queues de vison.

LISA. — C'est bén c'qui dj'dis, des queuwes, ça va yèsse bia.

NELLY. — Eles sont-st-adouviètes, mèteuwes à plat et rakeûduwes tortotes èchène, hein.

LISA. — Pôves pititès bièsses !

NELLY. — Man, si vos comandîz l'salon qui nos wétènent li samwin-ne passéye, divant qui m'papa n'rintère.

LISA. — C'è-st-ène idéye, wétîz l'numèro su l'botin.

NELLY *(tot en wétant).* — Faurèt rtapissî ossi, dji m'va dire à Jwassin qu'i vègne prinde museûre po m'tchambe et po l'salon. La l'numèro. *(Ele li fét).* Causéz vos-minme.

LISA. — Allo... Allo ? *A Nelly).* Ça n'cause nén... Ah... allo, oui, C'est Madame Poulart ici, de X... Vous aviez un salon, la semaine passée à votre vitrine, vous voulez bien me l'aconduire... Je payerai tout quand vous viendrez avec parce que mon mari a gagné un gros lot, voyez-vous... J'aime mieux un rouge... Poulart, rue des Bateleurs. A demain... Au revoir, Monsieur... *(Ele racrotche).* Au pinte, asteûr.

NELLY *(avait cachî après l'numèro timps qui s'mame causait èle li fét).* — Tènoz, èspliquéz-vos.

LISA. — Allo... Allo... C'èst Jwassin... c'èst Lisa véci... Lisa Poulart da... vloz bén vnu avou do tapis po chwèzi.. po mès deûs tchambes, li cujène et l'salon... mi ome vént d'gangnî in gros lot avou m'bia garçon... nén l'milion, mins tot près... merci... bondjoû à vosse feume... arvôye Jwassin. *(Ele racrotche).* Dj'aréve divu causer en français, ça fait pus ritche. *(On ètind do brût à l'uche).* Il èstait timps d'awè fini ; vla nos deûs omes. *(Eles fêyenut chènance di rén, Arthur, Louis et Emile rintèrenut avou des tièsses d'ètèremint).*

SIN.NE IV

ARTHUR. — Quine afère, Maria, quine afère ! Et dîre qui dji m'sovént, hein, a steûr dè l'awè mètu su l'tâbe do cabarèt, dji wadje mi vîye qu'il l'a pris tinps qui dj'achèvais m'vère.

LOUIS. — Si vos l'avîz lèyi dins vosse potche, ça n'aréve nén arivé.

ARTHU. — Est-ce qui dj'savais, on, mi qui m'n'ome alait mèl sicrotér.

EMILE. — Vos n'èstoz nén l'seûl, malureusemint.

LISA *(qu'a choutè).* — Qwè gna-t-i ?

EMILE. — Un vol ! On li a pris s'pôrte-feûye.

LISA. — Qui ?

ARTHUR. — Li vî léd wète d'Antoine, ah ! l'voleûr !

LOUIS. — I n'mi rivenait nén fwart hein mi, di l'ér qu'i vos interojait...

ARTHUR. — En ome qu'a stî soudârt avou mi, à quî quî dj'a sauvé l'vîye.

EMILE. — Oyi vos, comint ?

ARTHUR. — I s'a vnu catchî avou mi timps dès maneûves.

EMILE. — Ewou ?

ARTHUR. — Dins l'casèrne, da, les ôtes sont-st-èvôye, et nos deûs, non ; nos n'avans nén stî sous les feus enemis.

EMILE. — On tire à blanc !

ARTHUR. — D'acôrd, mins on n'sét jamés. Nos èstènent...

LISA. — Gn'avait branmint dins vosse porte-feûye ? Vos raconteroz vos faits d'armes pus taurd...

LOUIS. — Et comint !

ARTHUR. — Environ 75 frs.

NELLY. — Et vos vos è fioz po ça.

LISA. — Oh mins vosse papa, faut todis qu'i fèye ène montagne avou in moncia d'greuges.

ARTHUR. — Oyi vos... et l'ôte chôse on qu'lès caurs...

LISA. — Qwè ?

ARTHUR. — Dijoz-lî, Louis.

LOUIS. — Li... li biyèt dèl loterîye.

LISA. — Hein !! *(Nelly si pète à brére).*

LOUIS. — Ni brèyoz nén Nelly, nos sèrans bén eûreûs sins cès caurs-la, n'don.

LISA. — Nos èstans déshonorés. *(Ele si pète à brére ossi).*

ARTHUR. — Mins non alors...

EMILE. — I gna pon d'dèshoneûr à yèsse volé... on m'a bén siroté m'quénzin-ne, mi, c'èst co pîre, i nos faurait fér cinture tote li samwin-ne.

LISA *(qui n'choûte nén).* — Qwè c'qui lès djins vont pinsér d'mi ?

ARTHUR *(i li vént ène idéye).* — Vos avoz sorti timps qu'nos èstènent èvoyes.

LISA. — Non.

ARTHUR. — Ça m'ètone, avou s'grande linwe. *(I wèt l'tètèfone).* Dji s'sondjais nén à c'nwâre bièsse-la.

LOUIS. — Qwè ?

ARTHUR. — Li tèlèfone.

EMILE. — Seûr qui tote li Walonîye è-st-au courant qui vos avîz in lot.

LOUIS. — Pinséz ?

EMILE. — Vos n'conichoz nén les feumes, on, m'fu, ratindoz d'yèsse marié, vos vîroz.

ARTHUR *(à s'fève)*. — Vos avoz tèlèfoné à ène saqui ?
NELLY. — Oyi...
ARTHUR. — A qui ? A l'famile ?
NELLY. — Non, au martchand d'meubes.
ARTHUR. — Dèdja ! Godome, ça a stî râte, qwè djoz, Louis ?
LOUIS. — Bén... euh...
EMILE. — M'ètone nén, mi.
ARTHUR. — C'èst tot. *(à Nelly)*.
NELLY. — Non, au pinte, po tapissî quate places... mins c'èst maman qu'a comandé, c'èst nén mi.
LOUIS *(trionfant, à Emile)*. — Dji rèspire.
EMILE. — Minute, copin, ça va v'nu.
LISA. — Vos rôvîz d'dire qui vos avoz comandé ène jaquète à queuwes èt 12 mètes di tissu.
ARTHUR. — 12 mètes, ça fét combén d'robes, ça ?
LISA. — Ni vos mèlèz nén d'ça, vos n'y conèchoz rén.
EMILE. — Mi qui dispute mi feume quand èle achète in cindrén !
LISA. — Ni vos mèlèz nén d'ça, vos... qwè fioz véci après tot ?
EMILE. — Mi, Lisa, dji véns wéti d'm'arindjî po fé l'tchèsse au ganguestère, nos alans paurti nos ôtes deûs, Louis.
NELLY. — Dji n'vous nén, s'i purdait s'mitrayète et tuwér m'galant, dji n'aréve pus rin mi, pupon d'caurs, pupon d'fourure et pupon d'Louis.
LOUIS. — I n'èst nén ptète armé, i n'a nén l'ér d'in gangstèr come au cinéma, savoz.
LISA. — Dji m'va lî dire deûs mots, mi au granstère, mitrayète ou pas, dièl sitron-ne èt dji rprind m'biyèt.
EMILE. — Ni rovîz nén di rprinte mi porte-feuye.
LISA. — N'eûchîz nén peu. *(Ele si rècrèstéye !)*.
ARTHUR. — Lisa, ni fioz nén l'sote èt dimeuréz ci, li police èst dèdja au courant, et èle li pourchût.
EMILE. — On a fét dès barâdjes !
ARTHUR. — Aute chôse, qu'avoz comandé au jusse au tèlèfone ?
LISA. — In salon.
ARTHUR. — Et après ?
LISA. — Li pinte po qu'i vègne rimète li maujone à noû.
ARTHUR. — Oyi vos, èh bén, vos alèz tèlèfonér qui vos avoz candjî d'avis, tot d'chûte.
LISA. — Dji n'oserais jamés.
NELLY. — On va ptête ritrovér l'biyèt, hein, papa... dj'aréve tant vlu ène jaquète di fourure.
LISA. — Nos ratindrons dmwin.
EMILE. — Li rtroverait-on jamés, l'biyèt ?
LISA. — Estoz co la, vos ?... On rtrouve bén les autes voleûrs, poqwè nén l'ménque ?
EMILE. — Nén todis... l'aute djoû, dj'a pièrdu m'bousse dins l'tram. avou 50 frs d'dins, dji n'l'a jamés rtrouvé.
LISA. — 50 frs, mins in biyèt qui vaut ostant, lès gendarmes vont vèsse su les dints.
NELLY. — On va fér èn-arèt su tos les biyèts, sûremint.
EMILE. — Ça n's'a jamés fét.
NELLY. — On n'a co ptète pon volé, non plus.
EMILE. — Tot l'monde pout s'présinter, on n'dimande nén si c'èst da vos, li numèro èst jusse, on vos paye et c'èst tot.
LISA. — Gn'a rén d'jusse... Dji m'va tèlèfoner à l'police po z'awè des novèles.
ARTHUR. — Lèyîz cès djins-la tranquiles... discomandèz pus rate vos clicotias.
LISA. — Qui li ptite li fèye, èle cause mia qu'mi.
NELLY. — Non ça, dji sèréve bén trop gin-néye... Dj'aréve bén vlu m'jaquète.
LOUIS. — Dji dmanderais à m'parin qu'i vos l'paye ni vos è fioz pus po ça.
ARTHUR. — Inocint !
EMILE. — Bah, i candjerait... avou l'timps.
ARTHUR *(Lisa)*. — Et qwè, vos vos dècidéz, oyi ou non ? *(Il a mostré l'tèlèfone)*.
EMILE. — Dj'èrva, pusqui person-ne ni vént avou mi.
ARTHUR. — Taurdjîz ène minute, nos irans quand ça sèrait fét... Alèz insi.
LISA. — Oyi. *(A Nelly)*. C'èst comint dèdja l'numèro. Fioz-m-èl s'i vos plét ?
NELLY *(fét l'numèro)*. — Vos n'savoz rén fér vos, mins vos causeroz, hein... Ah ! Allo... Allo... Jwassin ? C'est Nelly Poulart, véci, mi maman a co in mot à vos dire, volla.
LISA. — Come si vos n'âriz seû l'dire vos-min.me.... *(Ele a pris l'cornèt)*. Allo... Jwassin ?... Oyi mins mi ome ni vout pus asteûr... Non... Vos l'savoz bén vos c'qui vos vloz... mau-apris ! Arvôye ! *(Ele racrotche)*. Grigneû ! Tot c'qui faut s'ètinde dîre !
ARTHUR. — Li salon asteûr. *(Nelly fét l'numèro)*.
NELLY. — 35.18.75... Aléz hein, man.
LISA *(à Arthur)* — Causez in côp.
NELLY. — Allo... le 35.18.75... tout de suite, Monsieur. Tènoz, man.
LISA *(sospire)*. — Allo... le marchand d'meubes ? C'est la femme qu'a tèlèfoné taleûr pour le salon... Vous avez perdu mon adresse ? Et mon mari, c'èst son biyèt lui, ça fét qu'i n'me faut plus d'meubes...
NELLY. — Escuséz-vos.
LISA. — Allo... je m'èscuse... ça n'vous fait pas vendre... hé, vous n'avez qu'à courir après l'granstère qu'a pris notre biyèt et je vous l'achèterai, votre salon... D'ailleurs, i n'était pas si beau qu'ça... comment i m'ressemble, vous n'vous avez pas rgardé... Salut ! *(Ele racrotche, mwaîche)*. Grossier !
ARTHUR. — A vos, asteûr, Nelly.
NELLY. — Louis a dit qui dj'plès bén tnu m'fourure.
ARTHUR. — C'è-st-ène bièsse !... Discomandéz vosse tissu en vitesse.
NELLY. — Oh ! papa !
ARTHUR. — Ça vos apudrait à tot décidér sins mi.
NELLY *(fét l'numèro)*. — Dji m'dimande s'is sont co là ?
ARTHUR. — Nos virans bén.
NELLY. — Papa, dji n'sés l'awè.
ARTHUR. — Sayîz cor in côp.
LOUIS. — Gn'a ptète pèrson-ne, ossi.
EMILE. — Lèyîz-le fér.
LISA. — Di qwè qu'd'ji m'mèle.
NELLY. — Ça n'va nén, papa.
ARTHUR. — On sayerait taleûr.
NELLY *(souriant)*. — Il est ptète dèrangé.
ARTHUR *(riant maugré li)*. — Glawène !
EMILE. — Mès clients ratindenut, dji pièd dès caurs, mi véci, arvôye.
ARTHUR. — Dj'èva... vos n'avîz pus rén comandé, vos-ôtes deûs ?
LISA et NELLY. — Non.
ARTHUR. — Bon, alèz Louis, c'èst l'momint. *(Il a wéti l'eûre)*.
LISA. — Ewou n'n'aléz co ? *(On bouche à l'uche)*. Intréz !... Intréz !...

SIN.NE V

ANTOINE *(intère)*. — Bondjoû, bondjoû *(alant à Lisa)*. Li feume di Arthur, dji wadje, dji sos bén binauche di vos conèche. *(Alant à Nelly)*. Et ça, c'èst Mamzèle Nelly. Quén bèle djon-ne fîye, si maman ratchîye à c'qui dj'wès.
LISA *(rècrèstéye)*. — Présintéz-nos c'Monsieur-là, on Arthur.
ARTHUR *(qui rît en dedins)*. — Mi vî camarade Antoine Doziér.
LISA. — Hein ! li voleûr ? *(Arthur fét signe qu'oyi)*. Et vos n'èstoz nén honteû di vinu intrér véci, gna dès céns qu'ont fét mwinsse qui vos, èt qu'ont stî guiyotinés. Rindoz-me mès caurs. *(Ele plonque dissus, i sourît todis, èle li chût)*. Ni vinoz nén m'narguér avou vosse sourire di... di... *(lès mes rîyenut)*. Di qwè rioz vos-ôtes ?
ANTOINE. — Vos pèrmètoz, Madame ? *(I va è s'potche)*. Vla vos béns, Arthur.
LISA. — Et l'quénzin-ne da Emile ? *(A Emile)* Vos aléz vôye ène saqwè.
ANTOINE. — Quén quénzin-ne ? *(I a l'ér saisi)*.
EMILE. — Ni fioz nén avou... mi feume l'a stî touchî lèye min-me ayêr.
LISA. — Vos avoz dit qu'on vos l'avait pris... Vos n'wasoz l'rèpètér dvant li... i l'pwate su s'mine, hein, m'n'ome, qui c'è-st-in voleûr.
NELLY *(qu'a causé tot bas avou Louis)*. — Dji n'trouve nén mi, maman.
LISA. — Ah ! vos n'trouvéz rén, vos, hé bén, mi bén, et vos aléz vôye çu qu'vos aléz vôye ! *(A Antoine)* Aléz, à l'uche, vos, si vos n'vloz nén qui dj'vos fèye passér pau carau. *(I n'boudje nén, les ôtes rîyenut, èle èva d'sus)*. Vos n'compurdoz pus l'français, non ! Dehors ! vos dis-dje !
ANTOINE. — Arthur, èspliquéz tot à vosse feume, sinon dji n'èrirais nén ètire !

ARTHUR. — Choutéz-me come i faut, si vos plét, Lisa.
LISA. — Nén dvant qui m'n'ome fuche sôrti.
NELLY. — Taijèz-vos ène miète, va, manman, vos n'vèyoz nén qu'is ont djouwé avou vos pîds, is rîyenut tortos.
LOUIS. — Nos vos avans djouwé ène quénte.
LISA. — Quén quénte ?
ARTHUR. — Nos avans vinu dîre qui nos avénent gangnî 250.000 frs.
LISA. — C'èst nén vré ?
ARTHUR. — Siya. Et in côp qui nos avans stî sôrtis, vosse prumî djèsse a stî d'alér comandér des meubes èt des rôbes et dji n'sés tot qwè. Quand vos avoz in franc vos, i vos brûle vos mwins.
EMILE. — Dji n'è conais pon d'aute mi ; èles arénent in milion, qu'i n'dureréve nén in mwès.
ARTHUR. — Nos avans dècidé, d'accord avou Louis, di vos dire qui l'biyèt volé, istwère di vos fé awè peû et d'vos donér ène boune leçon.
LISA. — I n'èst nén pierdu ?
ARTHUR *(qui a pris s'porte-feuye)*. — Volla !
LISA. — Et vos m'avoz fét tot discomander, po m'fér passer por ène bièsse, alors qui vos n'avîz rén pièrdu.
Arthur. — Mins si ça nos avait arivè po d'bon ?
LISA. — Bén oyi.
ARTHUR. — A paurti d'audjourdu, n'don, timps qu'vos n'âroz nén lès caurs à vosse mwin, ni lès dispinséz pus jamés, ça vaurait mia.
LISA. — Mi fér passér pa dès parèyes transes ! Vos n'avoz pon d'cœûr ! Et vos, là, Louis, vos n'valoz nén mia qu'li.
LOUIS. — Dji n'è pous rén, mi, Arthur m'avait disfindu d'causer, il avait minme dimandé à Emile di vnu dire avou li.
NELLY. — Vos m'arîz bén fét in signe, mins non, vos avoz yeû l'corâdje di m'wétî brére.
EMILE. — Ça n'vos a pon fét d'tôrt, insi, vos n'aroz pus tant d'eûwe dins vosse tièsse. *(I rit)*.
LISA. — Alèz-à vinde vos pintes, vos, sournwès.
ARTHUR. — Lisa, vos m'aléz fér ène promèsse.
LISA. — Qwè ?
ARTHUR. — Di n'pus rén comandér ou achetér, sins mè l'dimandér à l'avance.
LISA. — D'acôrd *(conte cœûr)*.
ARTHUR. — Bon insi.
EMILE. — On vîra c'que ça durera.
ARTHUR. — Taijèz-vos, alons ! Nos irans ichetér in salon nos deûs, li pinte vérait, vos aroz vos rôbes et li ptite ârait s'mantia d'fourure, ça va-t-i come ça ?
LISA. — I faut qui dji vos rabrèsse. *(Ele li fét)*.
NELLY. — Mi ossi papa. *(Ele rabrèsse Louis)*.
ARTHUR. — Antoine, dji m'èscuse di tot c'qui m'feume vos a dit, vos èstîz prévenu.
LISA. — Dji n'l'a nén co rovî quand min-me ; on n'djouwe nén avou lès pîds d'ène pôve pitite feume qu'on n'conait nén.
ANTOINE. — Dji va yèsse pardonné à l'instant... Avoz lit l'gazète ?
ARTHUR. — Tos lès djoûs au matin, c'èst m'première bèsogne, quand c'èst condjî.
ANTOINE. — Vos n'avoz nén wéti lès résultats dèl loterîye ?
ARTHUR. — Dji n'a nén sondjî.
ANTOINE *(disploye ène gazète)*. — Donèz-me in pau vosse biyèt... Vos avoz bén li numèro 33.21.75 ? *(Signe qu'oyi)*. Lijoz vos min-me, vos vos avoz brouyî taleûr.
LISA. — Mon Dieû, on n'a rén !
NELLY. — Taijèz-vos alons manman !
LOUIS *(qu'a wétî)*. — Oh !... on a... Nelly *(I crîye come s'il avait pièrdu s'comére)*. Nelly... on a... oh ! *(I l'prind dins sès brès* et l'fét dansér).
ARTHUR *(maké)*. — 500.000 frs !
LISA. — Hein !
EMILE. — Côrnârd !
LISA. — 500.000 frs ! Qwè-ce qui nos alans fér avou tot ça... Avoz ètindu, Nelly. 500.000 frs, in mitan d'milion ! Les djins vont yèsse malades di djalouserîye ! *(I li vént ène idéye)*. Oh !...
ARTHUR. — Nelly, in vére à tot l'monde !
NELLY. — In vère di qwè, gn'a qu'dèl champagnète !
ARTHUR. — Nos irans au cabarèt d'abord, gn'ârait do chwè. véla. *(Lisa cache ène saqwè dins l'botin)*, 500.000 frs. *(I va di yink à l'ôte tot pièrdu, Louis li, i rabresse Nelly tant qu'i pout ; c'èst s'façon d'yèsse contint, azârd)*. Aprèstéz-vos, mes èfants, nos alans fér la bombe èmon Emile !
EMILE. — Dji paye ène tournéye, dj'a yeû trop d'pléji.
ANTOINE. — Mi ossi, su l'bouneûr da mi vî camarâde.
NELLY. — Dji vos dmande aute chôse, mi, Mossieu Antoine !
ANTOINE. — Tot c'qui vos vloz !
NELLY. — Po nos awè anoncé ène si boune novèle, vos sèroz parén à nosse preumî èfant.
LOUIS. — La ène boune idéye !
ANTOINE. — D'acôrd, dj'a dèdja 5 fiyous, yin d'pus, yin dmwinsse... dj'î sèrais.
EMILE. — Et qwè, on èva oyi ou non ?
ARTHUR. — Dji sos prèsse mi... alons... vos sèroz l'uche, Lisa. *(I wèt qu'èle comince à fér in numèro au tèlèfone)*. A qui tèlèfonéz, m'fèye ?
LISA *(qui n'si stnt pus)*. — A Djilin, au garage.
ARTHUR. — A Djilin... po qwè fér, vos ?
LISA. — Po lî comandér ène auto ! *(Arthur tchét achîd, les ôtes riyenut, on ètind Lisa qui comince à dire « Allo... Allo... » tint qui l'rideau tchét.)*

Dominique FRANCE.

S'adresser : Julia Franz, 46, rue Grippelotte, Auvelais.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

Récompinse di l'amoûr

Si veûye volti, djintîye Madame,
C'è-st'on bia sondje qui n'a pont d'fin,
Dins vosse vîye si vint lûre one blame
Ça vos don'rè do contint'mint.

Vos-èstoz deûs, loyîs dins l'viye,
Po lès mèyeûs èt mwais costés,
Quand on s'comprind, c'èst si aujiye
Dè prèsti l'pause po bin vikér.

Po tinre l'acôrd dins on mwin.nadje,
I faut tamjî tos lès toûrmints
Et z'ètèrér bin dès ramadjes
Qui vèy'nut djoû tofêr po rin.

Si veûye volti po tote li vîye :
C'èst mète au laudje li fond di s'cœûr ;
Rotér èchone si vinérîye :
C'èst vraimint là l'nuk do boneûr.

Maurice NEUVILLE R. N.

BALZIN

Dispeûye dès djoûs dji m'sins si tène,
Dj'a dès vûzions, dj'a dès toûrmints,
Dji n'è pous pus dè gripér l'tiène,
Pèrson.ne ni vint mi s'tinde si mwin.

L'ardwèsse èst cauzimint rimplîye,
I m'chone riveuye mès prumîs-ans,
Tote mi crèchince, mès maladîyes,
Lès deurs moments di m'pôve moman.

Li timps a bèrôlé su m'vôye,
Sins r'prinde alin.ne, todis d'vant lî,
Si m'a lèyî mwints côps d'manôye,
N'èst-ce nin mès brwès qui l'ont gangnî ?

Quand dji potch'rè iute dèl baurîre,
Li timps ni comptrè pus por mî,
Tofêr dji n'aurè qu'à sorîre
Au vrai boneûr tant sowaîtî.

Maurice NEUVILLE R. N.

Le TYROL

Une ambiance du tonnerre.

Des consommations de tout premier choix.

Un accueil toujours vraiment sympathique.

4, Rue Emile Tumelaire
CHARLEROI

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,

LA BIERE

MEIRESONNE

S'IMPOSE

Sa CELTA,

Sa CELTA-PILS

et la gamme des BIERES DE TABLE



M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

DIALECTE DE FLEURUS

nos bias et vis mots

*

LES CONNAISSEZ-VOUS ?

Sitamine — Etamine.
Sitrîye — Etrille.
Sipaumé (yèsse) — A bout de force.
Sploton. — échelon rond.
Sipléye. — échelon carré.
Siponte. — Extrémité, sommet.
Sizanie. — Discorde.
Skèrwèke (fé). — Voler.
Skiftér, skivér, skiyî. — S'enfuir.
Skrèpia. — Crête, sommet.
Skèlén. — Escalin, ancienne monnaie.
Sokéye. — Souche, bûche à brûler.
Sokéte. — Sieste.
Sokia. — Grosse bûche, dormir comme une [souche.
Sokâdje. — Action de sommeil.
Sôlant. — Capiteux, énervant.
Sourtinance. — Action de soutenir.
Sourvinu. — Survenir, arriver inopinément.
Soûrdine (à l'). — Sournoisement.
Soyûre. — Endroit où l'on a scié.
Spaler. — Epauler.
Spèli. — Epeler.
Spiate. — Epeautre.
Spinchî. — Equarrir.
Spincheû. — Equarrisseur.
Spitches. — Argent, fortune.
Splénguère. — Morceau de bois, garrot.
S(i)ploussî. — Ruiner.
S(i)pouslér. — Epousseter.
Stape (i n'sét nén èwou stape). — où se [mettre.
Statér. — Arrêter, suspendre.

(à suivre).

CHANGEMENT D'ADRESSE

Le secrétariat du cercle « Le Pourquoi Pas » d'Ottignies est transféré dès maintenant : 23, rue de Franquenies, Ottignies. (secrétaire : M. Georges Sullon).

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

C'EST SI PRATIQUE !

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

AUX 100.000 CHANSONS

Vous trouvez tous les succès du jour, ainsi que **100.000** autres chansons, des instruments de musique, des pièces de théâtre.

5, Passage de la Bourse, CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

LUSTRES, LAMPADAIRES, ECHELLES, FONDS DE CHAISES

Maurice VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76

BOISELLERIE EN GENERAL

Spécialité de Porte-Habits de tous modèles Barres et Accessoires pour Tentures

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE
CHARLEROI

St-Elwè, Ste-Bâbe, St-Nicolas, Nowé, Nouvèle anéye !

EL PURE VERITE...

PROSPER, 50 ans, rèsconte DOUWARD, 55 ans, au lend'main du Saint-Nicolas. C'èst deûs bons camarâdes qui s'wèyenut voltî.

— Godiche, Douwârd, qué visâdje réjouwi. Saint Nicolas a passè a vo maujone ?

— Oyi, m'fi, Prospêr, èt pou tèrtous, a couminchi pâr mî. Em' feume m'a fét r'gârni m'bon vî fauteuy' pa les spécialisses da TAPILUX, dèl rûwe dèl Montagne. I faureut vîre ça, on djurereut in noû. Zabèle ni m'aveut rén dit, savèz !

— Vos avèz l'crin-me des feumes, Douwârd !

— Ça ! Min, dji d'sogne ètout, la ! Di m'costè, avou l'tchén qui dj'aveus spaurgnî su in an, dji lyi ai ofru in magnifique tapis d'pîd pou stinde dins s'place di d'vant, èyèt in aute pou mète dissu l'tâbe dèl sale a mangér. Et bén seûr, c'èst co toudis a Tapilux qui dj'ai stî.

— Oh ! pou ça, l'ami Douwârd, c'èst bén li l'mèyeû. Sins comptér qui come chwès, on n'saureut trouvér mia. Pou les pris, i d-a pou toutes les bouses, des petites èt des grosses. On èst toudis r'çu avou l'min-me sourire. Madame et Mossieû Van Meerbeeck ni save-nut qwè fér pou donér satisfaction a leûs cliyents, come leû pèrsonèl d'ayeurs, stylè au pére des pouces. Is s'cauprînent en quatre pou fér pléji, consèyî vo chwès, facilitér vos achats.

— Nos v'ci arivès aus fièsses di fén d'anéye. C'èst l'momint où jamés di profitér d'l'ocâsion pou bustoquî nos parints, nos camarâdes. TAPILUX a l'cadeau qui pléra.

— Bén dit ! Douwârd ! Vènèz dè chuflér yeune...

EL PICRON.

C'EST L'PURE VERITE :

TAPILUX

EST LI RWE INDISCUTABE
ET INDISCUTE
DU TAPIS EYET D'EL TENTURE

30, RUWE DEL MONTAGNE A CHALERWE.